

Sfânta și Marea Miercuri

Denia de Marți seara

Holy and Great Wednesday

Bridegroom Service on Tuesday night

Parallel Romanian – English text

Psaltirea – Bucuresti 2017

Triodul – București 2010

Liturghierul – București 2012

Catavasierul – București 2016

Tipic bisericesc – București – 1976

ROEA The Service of Matins - 2019

<https://www.oca.org/>

<https://dcs.goarch.org/goa/dcs/dcs.html>

<http://www.st-sergius.org/services/triod/76.pdf>

Saint Ignatius Orthodox Press. The Holy Psalter: With the Troparia and Prayers of the Cell Vigil, According to the Ancient Use of the Pantokratoros Monastery. Kindle Edition.

<https://static1.squarespace.com/static/65034c2da56185052366f52c/t/6602d44c565ba45681a31e6f/1711461455008/BRIDEGROOM+MATINS+Tuesday+Night.pdf>

The Synaxarion of the Lenten Triodion and the Pentecostarion, ed. Fr David (Kidd) and Mother Gabriella (Ursache), Rives Junction, MI: HDM, 1999

Preotul, îmbrăcat cu epitrahil, din fața Sfintei Mese binecuvintează, cădind cruciș:

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

+Rugăciunile începătoare+

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le împlinești, Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta,

The priest vested with the Ephitrahilion, in front of the Holy Table gives the blessing while censing:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+The Trisagion Prayers+

Glory to you, O our God, glory to you.

Heavenly king, comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things, the treasury of blessings and source of life: come, abide in us, cleanse us of all stains and save our souls, O good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come; your will be done

precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(apoi începe să cădească întreaga biserică)*

Poporul: Amin.

Doamne miluiește. *(de 12 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru!

(făcând de fiecare dată o închinăciune)

Psalmul 19

Să te audă Domnul în ziua necazului și să te apere numele Dumnezeului lui Iacob. Trimită ție ajutor din locașul Său cel sfânt și din Sion să te sprijinească pe tine. Pomenească toată jertfa ta și arderea de tot a ta bineplăcută să-I fie. Dea ție Domnul după inima ta și tot sfatul tău să-l plinească. Bucura-ne-vom de mântuirea ta și întru numele Dumnezeului nostru ne vom mări. Plinească Domnul toate cererile tale. Acum am

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(then he begins to incense the whole church)*

People: Amen.

Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Come, let us worship God our King!

Come, let us worship and bow down before Christ our King!

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and God!

(making every time a bow)

Psalm 19

May the Lord answer you in time of trouble, may the name of the God of Jacob protect you! May he send you help from the sanctuary, give you support from Zion, remember all your oblations and find your holocaust acceptable; may he grant you your heart's desire, and crown all your plans with success; may we shout with joy for your victory, and plant our banners in the name of our God! May the Lord grant all your petitions! Now I

cunoscut că a mântuit Domnul pe unsul Său, cu puterea drepte Sale. Îl va auzi pe dânsul din cerul cel sfânt al Lui. Unii se laudă cu căruțele lor, alții cu caii lor, iar noi ne lăudăm cu numele Domnului Dumnezeuului nostru. Aceștia s-au împiedicat și au căzut, iar noi ne-am sculat și ne-am îndreptat. Doamne, mântuiește pe împăratul și ne auzi pe noi, în orice zi Te vom chema.

Psalmul 20

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mântuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvântare în veacul veacului, îl vei veseli pe dânsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu se va clinti. Află-se mâna Ta peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei ce Te urăsc pe Tine. Îi vei pune pe ei ca un cuptor de foc în vremea arătării Tale; Domnul întru mânia Sa îi va tulbura pe ei și-i va mânca pe ei focul. Rodul lor de pe pământ îl vei pierde și sămânța lor dintre fiii oamenilor. Că au gândit rele împotriva Ta, au cugetat sfaturi care nu vor putea să stea. Că îi vei pune pe ei pe fugă și cu arcul Tău vei ținti capul lor. Înălță-Te, Doamne, întru tăria Ta, cânta-vom și vom lăuda puterile Tale.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de

know that the Lord says his anointed, and answers him from his holy heaven with mighty victories from his own right hand. Some boast of chariots, some of horses, but we but about the name of the Lord our God; theirs to crumple and fail, but we shall stand and stand firm! Lord, save the king, answer us when we call.

Psalm 20

Lord, the king rejoices in your power, what great joy your saving help gives him! You have granted him his heart's desire, not denied what his lips entreated. For you have met him with choicest blessings, put a crown of pure gold on his head; he asked for life, and you gave it him, length of days for ever and ever. Great his glory through your saving help, you have loaded him with splendor and majesty; yes, you confer on him everlasting blessings, you gladden him with the joy of your presence. Yes, the king puts his trust in the Lord, by grace of the Most High he reigns unshaken. Your hand will unmask all your enemies, your right hand all who hate you; you will make them like a blazing furnace, the day that you appear. The Lord will engulf them in his anger, and fire will devour them; you will wipe their children from the earth, their descendants from among the sons of man. Plot though they do to harm you and weave their plan as they may, they cannot win; since you will make them turn tail, by shooting your arrows in their faces. Rise, Lord, in your power! We will sing and play in honor of your strength.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have

moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(acest ecfonis se rostește din mijlocul naosului, sub policandrul mare, unde preotul așteaptă sfârșitul rugăciunilor, iar apoi intră în Sfântul Altar)*

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

Troparul Sfintei Cruci:

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și

mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(this Ecphonis is intoned by the priest from the center of the nave, under the big policandrion, where he awaits the ending of the prayers. Then he enters the Holy Altar)*

People: Amen. *Then we read:*

Troparion of the Holy Cross:

Save, O Lord, your people and bless your

binecuvintează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Condacul Sfintei Cruci:

Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeu; veselește cu puterea Ta pe binecredincioșii creștini, dăruindu-le biruință asupra celui potrivnic, având ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință.

Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Troparul Născătoarei de Dumnezeu:

Ocrotitoare, neînfricăta și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce esti bună, rugăciunile noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mântuiește pe cei ce i-ai rânduit să conducă și le dă lor biruința din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvântată.

Preotul, cădind cruciș, rostește din fața Sfintei Mese

+Ectenia cererii stăruitoare+

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după marea mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

inheritance, granting victory to Orthodox Christians over the enemy; and preserve your people by your cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Holy Cross:

O Christ God, who of your own free will were lifted up onto the Cross, bestow your mercy upon the new people that bear your name. Make Orthodox Christians glad in your power, giving them victory over the enemy; that thus your cross shall be a weapon of peace, an incontestable sign of victory.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Troparion of the Theotokos:

O fearless and protected Lady, O Good one, Birthgiver of God, do not despise our prayers but strengthen Orthodox Christians, save us, grant us victory from heaven, and watch over our civil authorities, for you, O all blessed one, gave birth to God the Word.

In front of the Holy Table the priest recites the litany, while censuring in the form of the cross

+The Litany of fervent supplication+

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul
Părintele nostru _____, pentru sănătatea și
mântuirea lui.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul
popor român și american (canadian) de
pretutindeni, pentru conducătorii țării noastre,
pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru
iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și
mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,
Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri
cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și
dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru
mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,
Doamne miluiește.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni
Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și
Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii
vecilor.

Cântărețul: Amin. Întru numele Domnului
binecuvintează, Părinte!

Preotul: Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață
făcătoare și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum

People: Lord have mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

Priest: Again we pray for our Most blessed
Archbishop _____, for his health and his
salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

Priest: Again we pray for the Romanian and
American (Canadian) nation, for the President (or
Prime Minister) of our country, for all civil and
military authorities, for the armed forces, and for all
authorities for their health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in
Christ and for all orthodox Christians, for their
health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

Priest: For you are merciful, O God, and the
lover of mankind, and we offer glory to you: to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and ever and unto the ages of ages.

Cantor: Amen. In the name of the Lord father
give the blessing!

Priest: Glory to the holy, consubstantial,
undivided and life creating Trinity, now and ever

și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Apoi preotul începe să citească în taină cele 12 rugăciuni ale Utreniei iar la strană se citesc:*

+Psalmii Utreniei+

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Psalmul 3

Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; Mulți zic sufletului meu: „Nu este mântuire lui, întru Dumnezeul lui!” Iar Tu, Doamne, sprijinatorul meu ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mântuiește-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mântuirea și peste poporul Tău, binecuvântarea Ta.

Se repetă: Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am că Domnul mă va sprijini.

and unto the ages of ages. Amin.

People: Amin. *Then the priest starts to read quietly the 12 prayers of Matins, while at the cantor stand we read:*

+The Morning Psalms+

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Psalm 3

Lord, more and more and turning against me, more and more rebelling against me, more and more saying about me, “There is no help for him in his God.” But, Lord, my encircling, my glory, you help me hold up my head. Loudly I cry to the Lord, and he answers me from his holy mountain. Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me; no fear now of those tens of thousands posted against me wherever I turn. Rise, Lord: Save me my God! You hack all my enemies to the cheekbone; you break the teeth of the wicked. From the Lord, my rescue; on your people blessing!

Repeat: Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me.

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împuțitu-s-au și au putrezit rănilile mele, din cauza nebuliei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădărdit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, Că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătai gata sunt și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti și mă voi îngriji pentru păcatul meu; Iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă

Lord, do not punish me in your rage, or reprove me in the heat of anger. Your arrows have pierced deep, your hand has pressed down on me; no soundness in my flesh, now you are angry, no health in my bones, because of my sins. My guilt is overwhelming me, it is too heavy a burden; my wounds stink and are festering, the result of my folly; bowed down, bent double, overcome, I go mourning all the day. My loins are burnt up with fever, there is no soundness in my flesh: numbed and crushed and overcome, my heart groans, I moan aloud. Lord, all that I long for is known to you, my sighing is no secret from you, my heart is throbbing, my strength deserting me, the light of my eyes itself has left me. My friends and my companions shrink from my wounds, even the dearest of them keep their distance; men intent on killing me lay snares, others, hoping to hurt me, threaten my ruin, hatching treacherous plots all day. But I am like the deaf, I do not hear, like the dumb man who does not open his mouth; I am like the man, who hearing nothing, gives no sharp answer in return. For I put my trust in you, Lord, and leave you to answer for me, Lord my God. I have already said, "Stop them gloating over me, do not let them take advantage of me if my foot should slip." And now my fall is upon me, there is no relief from my pains, yes, I admit my guilt, I am sorry for having sinned. There are more and more to hurt me for no reason. There are more and more to hate me unprovoked. Repaying my kindness with evil, arraiging me for trying to do right. Lord, do not desert me, do not stand aside, my God! Come quickly to my help, Lord, my Savior!

defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Se repetă: Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu te depărta de la mine. Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-de-diminează. Însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

Se repetă: În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu. Și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit Dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum

Repeat: Lord, do not desert me, do not stand aside my God! Come quickly to my help, Lord, my savior!

Psalm 62

God, you are my God, I am seeking you, my soul is thirsting for you, my flesh is longing for you, a land parched, weary and waterless; I long to gaze on you in the Sanctuary, and to see your power and glory. Your love is better than life itself; my lips will recite your praise; all my life I will bless you, in your name lift up my hands; my soul will feast most richly, on my lips a song of joy and in my mouth praise. On my bed a think of you, I meditate on you all night long for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me. But may those now hounding me to death go down to the earth below, consigned to the edge of the sword, and left as food for jackals. Then will the kind rejoice in God, and all who swear by him be able to boast once these lying mouths are silenced.

Repeat: I meditate on you all night long, for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me.

Glory to the Father and to the Son and to the

și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul
nostru, slavă Ție! *(fără închinăciuni, pentru că la acest
moment preotul iese din altar, venind pe solee, în fața
Ușilor Împărătești, pentru a continua de citit în taină
Rugăciunile Utreniei)*

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne
miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum
și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Psalmul 87

Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am
strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta
rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea,
Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața
mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se
pogoară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat,
între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți ce
dorm în mormânt, de care nu Ți-ai mai adus
aminte și care au fost lepădați de la mâna Ta.
Pusu-m-au în groapa cea mai de jos, întru cele
întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a
întărâtat mânia Ta și toate valurile Tale le-ai adus
spre mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la
mine, ajuns-am urâciune lor. Închis am fost și n-am
putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință.
Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua,
întins-am către Tine mâinile mele. Oare morților

Holy Spirit, now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, o God!
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, o God!
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, o God,
glory to you! *(no prostrations or bows are customary
here, as this is the moment when the priest comes out
from the altar on the Solea, in front of the Royal doors to
continue the reading of the Matins Prayers)*

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have
mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

Psalm 87

Lord, my God, I call for help all day, I weep to
you all night; may my prayer reach you, hear my
cries for help; for my soul is all troubled, my life is
on the brink on Sheol; I am numbered among those
who go down to the pit, a man bereft of strength; a
man alone, down among the dead, among the
slaughtered in their graves, among those you have
forgotten, those deprived of your protecting hand.
You have plunged me to the bottom of the Pit, to its
darkest, deepest place, weighted down by your
anger drowned beneath your wave. You have
turned my friends against me and made me
repulsive to them; in prison and unable to escape,
my eyes are worn out with suffering. Lord, I invoke
you all day, I stretch out my hands to you; are your
marvels meant for the dead, can ghosts rise up to
praise you? Who talks of your love in the grave, of

vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare va spune cineva în mormânt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare se vor cunoaște într-un întineric minunile Tale și dreptatea Ta în pământ uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întâmpina. Pentru ce Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sunt eu și în ostenele din tinerețile mele, înălțat am fost, dar m-am smerit și m-am mâhnit. Peste mine au trecut mâniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjurat-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin, iar pe cunoscuții mei din cauza ticăloșiei mele.

Se repetă: Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga Mea, Doamne.

Psalmul 102

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate binefacerile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale; pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări; pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-răbdător și mult-milostiv. Nu până în sfârșit se va iuți, nici în veac se va mânia.

your faithfulness in the place of perdition? Do they hear about your marvels in the dark, about your righteousness in the land of oblivion? But I am here, calling for your help, praying to you every morning: Why do you reject? Why do you hide your face from me? Wretched, slowly dying since my youth, I bore your terrors – now I am exhausted; your anger overwhelmed me, you destroyed me with your terrors which like a flood, where round me, all day long, all together closing in on me. You have turned my friends and neighbors against me, now darkness is my one companion left.

Repeat: Lord, my god, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help.

Psalm 102

Bless the Lord, my soul; bless his holy name, all that is in me! Bless the Lord, my soul, and remember all his kindnesses; in forgiving all your offenses, in curing all your diseases, in redeeming your life from the Pit, in crowning you with love and tenderness, in filling your years with prosperity, in renewing your youth like an eagle's. The Lord, who does what is right, is always on the side of the oppressed; he revealed his intentions to Moses, his prowess to the sons of Israel. The Lord is tender and compassionate, slow to anger, most loving; his indignation does not last for ever, his resentment exists a short time only; he never treats us, never punishes us, as our guilt and our sins

Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, Ci, cât este de departe cerul de pământ, atât este de mare mila Lui, spre cei ce se tem de El. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, așa a depărtat de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de El. Că El a cunoscut zidirea noastră, adusu-Și-a aminte că țărână suntem. Omul, ca iarba, zilele lui, ca floarea câmpului; așa va înflori. Că vânt a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dânsul, și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc legământul Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste tot stăpânește. Binecuvântați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

Se repetă: În tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mâhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu.

deserve. No less than the height of heaven over earth is the greatness of his love for those who fear him; he takes our sins farther than the east is from the west. As tenderly as a father treats his children, so the Lord treats those who fear him. He knows what we are made of; he remembers we are dust. Man last no longer than grass, no longer than a wild flower he lives, one gust of wind and he is gone, never to be seen there again. Yet the Lord's love for those who fear him lasts from all eternity and for ever, like his goodness to his children's children, as long as they keep his covenant and remember to obey his precepts. The Lord has fixed his thrones in the heavens, his empire is over all. Bless the Lord, all his creatures in every part of his empire! Bless the Lord my soul.

Repeat: In every part of his empire! Bless the Lord my soul.

Psalm 142

Lord, hear my prayer; listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous by your standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that you did, I ponder your deeds, I stretch

Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine îmi este nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeu meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

Se repetă: Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun mă va povățui la pământul dreptății.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
nostru, slavă Ție!

După terminarea psalmilor diaconul vine lângă preot, pe usa de miazănoapte, și împreună fac 3 închinăciuni. Preotul intră în altar pe ușa de miazăzi, iar diaconul de la locul obișnuit în fața Ușilor Împărătești

out my hands, like thirsty ground I yearn for you. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if you hide your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of your love, for one who relies on you; let it show the right road to one who lifts up his soul to you. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to you for shelter; teach me to obey you since you are my god: may your good spirit guide me onto level ground. Lord, for the sake of your name, keep your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am your servant.

Repeat: Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. May your Good Spirit guide me onto level ground.

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God
our hope, glory to You!

After the psalms have been read, the deacon comes through the north door next to the priest and they bow together 3 times. The priest enters the altar through the south door. The deacon takes his usual place before the

roștește ectenia mare.

Dacă preotul slujește singur, fără diacon, roștește el ectenia din fața Ușilor Împărătești.

+Ectenia Mare+

Diaconul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bună-starea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru _____, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Președintele (*Prim-Ministrul*) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei în autoritate, Domnului să ne rugăm.

holy doors, bows toward the altar and then intones the Litany.

If no deacon serves, the priest intones the litany in front of the Holy Doors.

+The Great Litany+

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy church and for those who enter it with faith, piety and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our Most Blessed Archbishop _____, the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the President (*Prime Minister*) of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces and for all authorities, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru sfânt locașul acesta, orașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For this holy place, for all cities, town and villages, and for the faithful dwelling in them, and for the entire nation let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For travelers on land, on sea and in the air; for the sick and the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru ca să fim izbăviți din tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Deacon: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints...

În tradiția românească diaconul se oprește aici pentru

In the Romanian tradition the deacon pauses here to

a permite poporului să răspundă:

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Diaconul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Aliluia+

Glas 8

Stih 1: De noapte mâneacă duhul meu către Tine Dumnezeule, pentru că lumină sunt poruncile Tale pe pământ.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 2: Dreptate vă învățați toți cei ce locuiți pe pământ.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 3: Pizmuire va cuprinde pe poporul cel neînvățat și acum focul pe cei potrivnici va mânca.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 4: Aducă lor rele, Doamne, aduică rele celor măriți ai pământului.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

+Troparele+

Glas 8

allow the people to respond:

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+Alleluia+

Mode 8

Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell on the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 3: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 4: Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

+Tropars+

Mode 8

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeule; cu puterea Crucii Tale, miluiește-ne pe noi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeule; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeule; pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the power of Your Cross save us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Saints save us.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. Through the Theotokos have mercy on us.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to

rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For the dominion, the kingdom, the power and the glory are Yours, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amin.

+Catismele+

Citețul din mijlocul bisericii, sub policandru, citește:

Catisma a XIV-a

+Kathisma+

The reader reads from the center of the church, under the Policandron:

Kathisma XIV

Starea întâi

Psalmul 101

Doamne, auzi rugăciunea mea, și strigarea mea la Tine să ajungă! Să nu întorci fața Ta de la mine; în orice zi mă necăjesc, pleacă spre mine urechea Ta! În orice zi Te voi chema, degrabă auzi-mă! Că s-au stins ca fumul zilele mele și oasele mele ca uscăciunea s-au făcut. Rănită este inima mea și s-a uscat ca iarba; că am uitat să-mi mănânc pâinea mea. De glasul suspinului meu, osul meu s-a lipit de carnea mea. Asemănatu-m-am cu pelicanul din pustiu; ajuns-am ca bufnița din dărâmături. Privegheat-am și am ajuns ca o pasăre singuratică pe acoperiș. Toată ziua m-au ocărât vrăjmașii mei și cei ce mă laudau împotriva mea se jurau. Că cenușă am mâncat, în loc de pâine, și băutura mea cu plângere am amestecat-o, din pricina urgiei Tale și a mâniei Tale; că, ridicându-mă eu, m-ai surpat. Zilele mele ca umbra s-au plecat și eu ca iarba m-am uscat. Iar Tu, Doamne, în veac rămâi și pomenirea Ta din neam în neam. Sculându-Te, vei milui Sionul, că vremea este să-l miluiești pe el, că a venit vremea. Că au iubit robii Tăi pietrele lui și de țărâna lui le va fi milă. Și se vor teme neamurile de numele Domnului și toți împărații pământului de slava Ta. Că va zidi Domnul Sionul și se va arăta slava Sa. Căutat-a spre rugăciunea celor smeriți și n-a disprețuit cererea lor. Să se scrie acestea pentru neamul ce va să vină și poporul ce se zidește va lauda pe Domnul; că a privit din înălțimea cea sfântă a Lui, Domnul din cer pe pământ a privit, ca să audă suspinul celor ferecați, să dezlege pe fiii celor omorâți, să vestească în Sion numele Domnului și lauda Lui în Ierusalim, când se vor

First stasis

Psalm 101

Lord, hear my prayer, and let my cry come to you. Do not turn your face from me in the day I am in tribulation. Incline your ear to me; in the day I call upon you, be swift to hear me. For my days have vanished like smoke, and my bones have been burnt up like brushwood. I have been smitten like grass, and my heart has been dried up, so that I have forgotten to eat my bread. My bones have stuck to my flesh, from the sound of my groaning. I have become like a pelican of the desert; like an owl among ruins. I have kept vigil, and become like a sparrow, alone upon a house-top. All day my enemies have reviled me, and those who praised me have sworn an oath against me. I have eaten ashes as my bread and mixed my drink with weeping. From the face of your wrath and your anger; for having lifted me up, you have cast me down. My days have declined like a shadow, and I have been dried up like grass. But you, O Lord, abide forever, and your memorial to generation and generation. You will arise and have mercy on Zion, for it is time to have mercy on her, for the time has come. For your servants have been well-pleased with her stones, and they will have mercy on her dust. And the nations will fear your Name, O Lord, and all the kings of the earth your glory. For the Lord will build up Zion and appear in his glory. He has looked on the prayer of the humble and has not despised their supplication. Let this be written for another generation, and a people that is being created will praise the Lord. For the Lord has leaned down from his holy height, he has looked

aduna popoarele împreună și împărățiile ca să slujească Domnului. Zis-am către Dumnezeu în calea tăriei Lui: Vesteste-mi puținătatea zilelor mele. Nu mă lua la jumătatea zilelor mele, că anii Tăi, Doamne, sunt din neam în neam. Dintru început Tu, Doamne, pământul l-ai întemeiat și lucrul mâinilor Tale sunt cerurile. Acelea vor pieri, iar Tu vei rămâne și toți ca o haină se vor învechi și ca un veșmânt îi vei schimba și se vor schimba. Dar Tu același ești și anii Tăi nu se vor împutina. Fiii robilor Tăi vor locui pământul lor și seminția lor în veac va propăși.

Psalmul 102

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate binefacerile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale; pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări; pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-răbdător și mult-milostiv. Nu până în sfârșit se va iuți, nici în veac se va mânia. Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, Ci, cât este de

from heaven upon the earth, to hear the groaning of those in fetters, to free the children of the slain, to announce the Name of the Lord in Zion and his praise in Jerusalem, when nations and kingdoms will gather together to serve the Lord. He answered him in the way of his strength. Tell me the fewness of my days. Do not lead me away halfway through my days. Your years are for generations of generations. In the beginning it was you, O Lord, who laid the foundations of the earth, and the heavens are the works of your hands. They will perish, but you endure; they will all grow old as a garment; as a mantle you will roll them up, and they will be changed; but you are the same, and your years will not fail. Your servants' children shall have their dwelling, and their seed shall be guided forever.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless his holy Name. Bless the Lord, O my soul, and forget none of his benefits. He forgives all your iniquities; he heals all your diseases; He redeems your life from corruption, and crowns you with mercy and compassion; He satisfies your desire with good things; your youth will be renewed like an eagle's. The Lord performs deeds of mercy and judgment for all who are oppressed. He made known his ways to Moses, his will to the children of Israel. The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy; he will not always be wrathful, nor will he be enraged forever. He has not dealt with us according to our iniquities, nor rewarded us according to our sins. For, like the height of heaven above the earth, the Lord has

departe cerul de pământ, atât este de mare mila Lui, spre cei ce se tem de El. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, așa a depărtat de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de El. Că El a cunoscut zidirea noastră, adusu-Și-a aminte că țărână suntem. Omul, ca iarba, zilele lui, ca floarea câmpului; așa va înflori. Că vânt a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dânsul, și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc legământul Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste tot stăpânește. Binecuvântați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

made his mercy prevail over those who fear him. As far as the east is from the west, so far has he taken our sins from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has had compassion on those who fear him; for he knows of what we are made, he has remembered that we are but dust. As for man, his days are but as grass, he will blossom like a flower of the field; For when a wind has passed over it, it will be no more, and will know its place no longer. But the mercy of the Lord is forever and ever upon those who fear him; And his righteousness upon their children's children, upon those who keep his covenant, and remember his commandments to do them. The Lord has prepared his throne in heaven and his Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you his angels, powerful in strength, who perform his word, and listen to the voice of his words. Bless the Lord, all you his powers, his ministers who do his will. Bless the Lord, all you his works. In every place of his dominion, bless the Lord, O my soul!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God our hope, glory to You.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

Starea a doua

Psalmul 103

Binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul! Doamne, Dumnezeu meu, măritu-Te-ai foarte! Întru strălucire și în mare podoabă Te-ai îmbrăcat; Cel ce Te îmbraci cu lumina ca și cu o haină; Cel ce întinzi cerul ca un cort; Cel ce acoperi cu ape cele mai de deasupra ale lui; Cel ce pui norii suirea Ta; Cel ce umbli peste aripile vânturilor; Cel ce faci pe îngerii Tăi duhuri și pe slugile Tale pară de foc; Cel ce ai întemeiat pământul pe întărirea lui și nu se va clătina în veacul veacului. Adâncul ca o haină este îmbrăcămintea lui; peste munți vor sta ape. De certarea Ta vor fugi, de glasul tunetului Tău se vor înfricoșa. Se suie munți și se coboară văi, în locul în care le-ai întemeiat pe ele. Hotar ai pus, pe care nu-l vor trece și nici nu se vor întoarce să acopere pământul. Cel ce trimiți izvoare în văi, prin mijlocul munților vor trece ape; adăpa-se-vor toate fiarele câmpului, asinii sălbatici setea își vor potoli. Peste acelea păsările cerului vor locui; din mijlocul stâncilor vor da glas. Cel ce adăpi munții din cele mai de deasupra ale Tale, din rodul lucrurilor Tale se va sătura pământul. Cel ce răsari iarbă dobitoacelor și verdeață spre slujba oamenilor; ca să scoată pâine din pământ și vinul veselește inima omului; ca să vesească fața cu untdelemn și pâinea inima omului o întărește. Sătura-se-vor copacii câmpului, cedrii Libanului pe care i-ai sădit; acolo păsările își vor face cuib. Locașul cocostârcului în chiparoși. Munții cei înalți adăpost cerbilor, stâncile scăpare iepurilor. Făcut-ai luna

Second stasis

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul! O Lord my God, you have been greatly magnified. You have clothed yourself with thanksgiving and majesty, wrapping yourself in light as with a cloak, stretching out the heavens like a curtain, roofing his upper chambers with waters, placing clouds as his mount, walking on the wings of the wind, making his angels spirits, and his ministers a flame of fire, establishing the earth on its sure base; it will not be moved to the ages of ages. The deep, like a cloak, is its mantle; waters will stand upon the mountains. At your rebuke they will flee; they will quail at the voice of your thunder. The mountains will rise, and the plains descend to the place which you established for them. You fixed a limit that they shall not pass, nor shall they return to cover the earth. You send out springs into the valleys; waters will run between the mountains. They will give drink to all the beasts of the field; the wild asses will await them to quench their thirst. Beside them the birds of the air will make their dwelling and sing among the rocks. He waters the mountains from his upper chambers; the earth shall be filled with the fruit of your works. He makes grass spring up for the cattle, and green herbs for the service of mankind; to bring food out of the earth, and wine makes glad the human heart; to make the face cheerful with oil, and bread strengthens the human heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon that you planted. There the sparrows will build

spre vremi, soarele și-a cunoscut apusul său. Pus-ai întuneric și s-a făcut noapte, când vor ieși toate fiarele pădurii; puii leilor mugesc ca să apuce și să ceară de la Dumnezeu mâncarea lor. Răsărit-a soarele și s-au adunat și în culcușurile lor se vor culca. Ieși-va omul la lucrul său și la lucrarea sa până seara. Cât s-au mărit lucrurile Tale, Doamne, toate cu înțelepciune le-ai făcut! Umplutu-s-a pământul de zidirea Ta. Marea aceasta este mare și largă; acolo se găsesc târâtoare, cărora nu este număr, vietăți mici și mari; acolo corăbiile umblă, balaurul acesta pe care l-ai zidit, ca să se joace în ea. Toate către Tine așteaptă ca să le dai lor hrană la bună vreme. Dându-le Tu lor, vor aduna, deschizând Tu mâna Ta, toate se vor umple de bunătați; dar întorcându-Ți Tu fața Ta, se vor tulbura; lua-vei duhul lor și se vor sfârși și în țărână se vor întoarce. Trimite-vei duhul Tău și se vor zidi și vei înnoi fața pământului. Fie slava Domnului în veac! Veseli-Se-va Domnul de lucrurile Sale. Cel ce caută spre pământ și-l face pe el de se cutremură; Cel ce Se atinge de munți și fumează. Cânta-voi Domnului în viața mea, cânta-voi Dumnezeului meu cât voi fi. Plăcute să-I fie Lui cuvintele mele, iar eu mă voi veseli de Domnul. Piară păcătoșii de pe pământ și cei fără de lege, ca să nu mai fie. Binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul!

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

their nests; the heron's dwelling is at their head. The high mountains are for the deer; rocks, a refuge for rabbits. He made the moon to mark the seasons; the sun knew the hour of its setting. You appointed darkness, and it was night, in which all the beasts of the forest will prowl; young lions roaring to plunder and to seek their food from God. The sun rose, and they were gathered together, and they will lie down in their dens. Man will go out to his work and to his laboring until evening. How your works have been magnified, O Lord. With wisdom you have made them all, and the earth was filled with your creation. Behold, this great, wide sea; in it there are creeping things without number, living creatures small and great. In it ships go to and fro, this dragon which you fashioned to sport in it. All things look to you, to give them their food in due season. When you give it to them, they will gather it. When you open your hand, all things will be filled with goodness; but when you turn away your face, they will be troubled. You will take away their spirit, and they will perish and return to dust. You will send forth your Spirit, and they will be created, and you will renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure to the ages. The Lord will rejoice at his works. He looks upon the earth and makes it tremble; he touches the mountains and they smoke. I will sing to the Lord while I live; I will praise my God while I exist. May my words be pleasing to him. While, as for me, I will rejoice in the Lord. O that sinners might perish from the earth, and the wicked, so that they are no more! Bless the Lord, O my soul!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul
nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne
miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și
pururea și în vecii vecilor. Amin.

Starea a treia

Psalmul 104

Lăudați pe Domnul și chemați numele Lui; vestiți între neamuri lucrurile Lui. Cântați-I și-L lăudați pe El; spuneți toate minunile Lui. Lăudați-vă cu numele cel sfânt al Lui; veselească-se inima celor ce caută pe Domnul. Căutați pe Domnul și vă întăriți; căutați fața Lui, pururea. Aduceți-vă aminte de minunile Lui, pe care le-a făcut; de minunile Lui și de judecățile gurii Lui. Seminția lui Avraam, robii Lui, fiii lui Iacov, aleșii Lui. Acesta este Domnul Dumnezeuul nostru, în tot pământul judecățile Lui. Adusu-Și-a aminte în veac de legământul Lui, de cuvântul pe care L-a poruncit într-o mie de neamuri, Pe care l-a încheiat cu Avraam și de jurământul Său lui Isaac. Și l-a pus pe el lui Iacov, spre poruncă, și lui Israel legătură veșnică, zicând: «Ție îți voi da pământul Canaan, partea moștenirii tale». Atunci când erau ei puțini la număr și străini în pământul lor și au trecut de la un neam la altul, de la o împărăție la un alt popor, n-a lăsat om să le facă strâmbătate și a certat pentru

ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God
our hope, glory to You.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have
mercy

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and unto the ages of
ages. Amen

Third Stasis

Psalm 104

O give thanks to the Lord and call upon his Name; declare his works among the nations. Sing to him, chant to him; proclaim all his wonderful works. Glory in his holy Name; let the hearts of those who seek the Lord be glad. Seek the Lord and be strengthened, seek his face at all times. Remember his wonderful works that he has done; his wonders and the judgments of his mouth; O children of Abraham, his servants; O children of Jacob, his chosen ones. He is the Lord our God; his judgments are in all the earth. He has remembered his covenant forever, the word which he commanded for a thousand generations; which he established as a covenant to Abraham, and his oath to Isaac. And he established it to Jacob for an ordinance, and to Israel for an everlasting covenant, saying: To you will I give the land of Canaan, the share for your inheritance. When they were few in number, very few and strangers in it, and they went from nation to nation, from one kingdom to another

ei pe împărați, zicându-le: «Nu vă atingeți de unșii Mei și nu vicleniți împotriva profeților Mei». Și a chemat foamete pe pământ și a sfărâmat paiul de grâu. Trimis-a înaintea lor om; rob a fost rânduit Iosif. Smeritu-l-au, punând în obezi picioarele lui; prin fier a trecut sufletul lui, până ce a venit cuvântul Lui. Cuvântul Domnului l-a aprins pe el; trimis-a împăratul și l-a slobozit, căpetenia poporului și l-a liberat pe el. Pusu-l-a pe el domn casei lui și căpetenie peste toată avuția lui, ca să învețe pe căpeteniile lui, ca pe sine însuși și pe bătrânii lui să-i înțeleptească. Și a intrat Israel în Egipt și Iacov a locuit ca străin, în pământul lui Ham. Și a înmulțit pe poporul lui foarte și l-a întărit pe el mai mult decât pe vrăjmașii lui. Întors-a inima lor ca să urască pe poporul Său, ca să viclenească împotriva robilor Săi. Trimis-a pe Moise, robul Său, pe Aaron, pe care l-a ales. Pus-a întru ei cuvintele semnelor și minunilor Lui în pământul lui Ham. Trimis-a întuneric și i-a întunecat, căci au amărat cuvintele Lui; prefăcut-a apele lor în sânge și a omorât peștii lor; scos-a pământul lor broaște în cămărilor împăraților lor. Zis-a și a venit muscă câinească și mulțime de muște în toate hotarele lor. Pus-a în ploile lor grindină, foc arzător în pământul lor; și a bătut viile lor și smochinii lor și a sfărâmat pomii hotarelor lor. Zis-a și a venit lăcustă și omidă fără număr. Și a mâncat toată iarba în pământul lor și a mâncat rodul pământului lor. Și a bătut pe toți întâi-născuții din pământul lor, pârga întregii lor osteneli. Și i-a scos pe ei cu argint și cu aur și nu era în semințiile lor bolnav. Veselitu-s-a Egiptul la ieșirea lor, că frica de ei îi cuprinsese. Întins-a nor spre acoperirea lor și foc, ca să le lumineze noaptea. Cerut-a și au venit prepelițe și cu pâine cerească i-a

people, He allowed no one to wrong them, and He rebuked kings for their sake, saying: Do not touch my anointed ones; do no harm to my prophets. And he summoned a famine upon the land; he crushed the sustenance of bread. He sent a man before them; Joseph was sold as a slave. They humbled his feet with shackles; his life passed by in irons, until His word came to pass, the word of the Lord proved him as by fire. The king sent and freed him; the ruler of the people set him free. He made him lord over his house, and ruler of all his wealth; to teach his princes his ways, and to teach his elders wisdom. And Israel came into Egypt, and Jacob dwelt in the land of Ham. And God increased his people greatly and made them stronger than their enemies. And he turned their hearts to hate his people, to deal craftily with his servants. He sent out Moses his servant, and Aaron his chosen. He established in them the word of his signs, and his wonders in the land of Ham. He sent forth darkness and made it dark, and they were embittered against his words. He turned their waters into blood, and He slew their fish. Their land teemed with frogs, even to the chambers of their kings. He spoke and the dog-flies came and gnats in all their lands. He turned their rain into hail, flaming fire in their land. And he struck their vines and their fig trees and broke every tree in their land. He spoke and the locust came, and caterpillars without number, which devoured all the grass in their land, and devoured the fruit of their land. And he struck down every firstborn of their land, the first-fruits of all their labor. And he led his people out with silver and gold, and not one among their tribes was weak. Egypt rejoiced at their exodus, for the fear of them

săturat pe ei. Despicaț-a piatră și au curs ape și au curs râuri în pământ fără de apă. Că și-a adus aminte de cuvântul cel sfânt al Lui, spus lui Avraam, robul Lui. Și a scos pe poporul Său, întru bucurie și pe cei aleși ai Săi, întru veselie. Și le-a dat lor țările neamurilor și ostenele popoarelor au moștenit, ca să păzească dreptățile Lui și legea Lui s-o țină.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu,

had fallen upon them. He spread out a cloud to cover them, and fire to give them light by night. They asked, and the quail came, and he filled them with the bread of heaven. He split the rock and the waters flowed, rivers ran in dry places. For he remembered his holy word to Abraham, his servant. And he brought out his people with rejoicing, and his chosen ones with gladness. And he gave them the lands of the nations, and they inherited the labors of the peoples, that they might keep his statutes and seek after his law.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God our hope, glory to You.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have

miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Apoi se cântă:*

+Sedelnele+

Glas 3

Păcătoasa a venit la Tine, vărsând mir cu lacrimi pe picioarele Tale, Iubitorule de oameni, și s-a vindecat cu porunca Ta de mirosul greu al răutăților; iar ucenicul cel nemulțumitor, suflând împotriva harului Tău, l-a lepădat pe el și s-a amestecat cu noroiul, vânzându-Te pentru dragostea banilor. Slavă Hristoase, milostivirii Tale.

Slavă ... Și acum ...

Păcătoasa a venit la Tine, vărsând mir cu lacrimi pe picioarele Tale, Iubitorule de oameni, și s-a vindecat cu porunca Ta de mirosul greu al răutăților; iar ucenicul cel nemulțumitor, suflând împotriva harului Tău, l-a lepădat pe el și s-a amestecat cu noroiul, vânzându-Te pentru dragostea banilor. Slavă Hristoase, milostivirii Tale.

Catisma a XV-a

Starea întâi

mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For the dominion, the kingdom, the power and the glory are Yours, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin. *Then we sing:*

+Kathismata+

Mode 3

The harlot came to You, O benevolent Lord. She poured perfume and tears over Your feet, O Lord. At Your command she was absolved from the stench of her sinful deeds. Judas, on the other hand, still exhaling the scent of grace, ungratefully rejected it, and disfigured himself with mire; for he betrayed You for the love of money. Glory to Your compassion, O Christ.

Glory ... Now and ever ...

The harlot came to You, O benevolent Lord. She poured perfume and tears over Your feet, O Lord. At Your command she was absolved from the stench of her sinful deeds. Judas, on the other hand, still exhaling the scent of grace, ungratefully rejected it, and disfigured himself with mire; for he betrayed You for the love of money. Glory to Your compassion, O Christ.

Kathisma XV

First stasis

Lăudați pe Domnul că este bun, că în veac este mila Lui. Cine va grăi puterile Domnului și cine va face auzite toate laudele Lui? Fericiți cei ce păzesc judecata și fac dreptate în toată vremea. Adu-Ți aminte de noi, Doamne, întru bunăvoința Ta față de poporul Tău; cercetează-ne pe noi cu mântuirea Ta, ca să vedem întru bunătăți pe aleșii Tăi, să ne bucurăm de veselia poporului Tău și să ne lăudăm cu moștenirea Ta. Păcătuit-am ca și părinții noștri, nelegiuit-am, făcut-am strâmbătate. Părinții noștri în Egipt n-au înțeles minunile Tale, nu și-au adus aminte de mulțimea milei Tale și Te-au amărât când s-au suit la Marea Roșie. Dar i-a mântuit pe ei pentru numele Său, ca să facă cunoscută puterea Lui. El a certat Marea Roșie și a secat-o și i-a condus pe ei prin adâncul mării ca prin pustiu; El i-a scos pe ei din mâna celor ce-i urau și i-a izbăvit pe ei din mâna vrăjmașului; și a acoperit apa pe cei ce-i asupreau pe ei, nici unul din ei n-a rămas. Și au crezut în cuvintele Lui și au cântat laudă Lui; dar degrabă au uitat lucrurile Lui și n-au suferit sfatul Lui; ci au fost cuprinși de mare poftă, în pustiu, și au ispitit pe Dumnezeu, în loc fără de apă. Și le-a împlinit cererea lor și a săturat sufletele lor. Și au mâniat pe Moise în tabără și pe Aaron, sfântul Domnului. S-a deschis pământul și a înghițit pe Datan și a acoperit adunarea lui Abiron. Și s-a aprins foc în adunarea lor, văpaie a ars pe păcătoși. Și au făcut vițel în Horeb și s-au închinat idolului. Și au schimbat slava Lui întru asemănare de vițel, care mănâncă iarbă. Au uitat pe Dumnezeu, Care i-a izbăvit pe ei, Care a făcut lucruri mari în Egipt, lucruri minunate în pământul lui Ham și înfricoșătoare în Marea Roșie. Atunci a zis să-i

Praise the Lord, for he is good, for his mercy is forever. Who shall tell of the Lord's mighty acts? Who shall make all his praises to be heard? Blessed are those who keep judgment and do righteousness at all times. Remember us, O Lord, in your favor for your people; visit us with your salvation, that we may behold the goodness of your chosen ones, that we may rejoice in the gladness of your nation, that we may glory with your inheritance. We have sinned with our fathers, we have transgressed, we have committed unrighteousness. Our fathers in Egypt did not understand your wonders, and they forgot the multitude of your mercy; they provoked you as they went up by the Red Sea. Yet he saved them for his Name's sake, that he might make known his mighty power. And he rebuked the Red Sea, and it was dried up; and he led them through the deep as through the wilderness. And he saved them out of the hand of those who hated them, and redeemed them from the hand of the enemy. The water covered their oppressors; not one of them was left. Then they believed his word, and they sang his praise. They quickly forgot his works; they did not await his counsel. And they desired with desire in the wilderness and put God to the test in the desert. And he gave them their request and sent fullness into their souls. And they provoked Moses in the camp, and Aaron, the holy one of the Lord. The earth opened and swallowed up dathan and closed upon the company of Abiron. And a fire was kindled in their company, and a flame burned up the sinners. And they made a calf in Horeb, and worshiped the graven image, and they changed their glory into the likeness of a calf that eats grass.

piardă pe dânșii și i-ar fi pierdut, dacă Moise, alesul Lui, n-ar fi stat înaintea feței Lui ca să întoarcă mânia Lui și să nu-i piardă. Apoi ei au disprețuit pământul cel dorit și n-au crezut în cuvântul Lui, ci au cârtit în corturile lor și n-au ascultat glasul Domnului. Atunci El a ridicat mâna Sa asupra lor, ca să-i doboare pe ei în pustiu și să doboare sămânța lor întru neamuri și să-i risipească pe ei în toate părțile. Au jertfit lui Baal-Peor și au mâncat jertfele morților și L-au întărâtat pe El cu faptele lor și au murit mulți dintre ei. Dar a stat Finees și L-a îmblânzit și a încetat bătaia și i s-a socotit lui întru dreptate, din neam în neam până în veac. Apoi L-au mâniat pe El la apa certării și Moise a suferit pentru ei, că au amărât duhul lui și a grăit nesocotit cu buzele lui. N-au nimicit neamurile de care le-a pomenit Domnul; ci s-au amestecat cu neamurile și au deprins lucrurile lor și au slujit idolilor lor și s-au smintit. Și au jertfit pe fiii lor și pe fetele lor idolilor, au vărsat sânge nevinovat, sângele fiilor lor și al fetelor lor, pe care i-au jertfit idolilor din Canaan, și s-a spurcat pământul de sânge. S-au pângărit de lucrurile lor și s-au desfrânat cu faptele lor. Atunci S-a aprins de mânie Domnul împotriva poporului Său și a urât moștenirea Sa. Și i-a dat pe ei în mâinile neamurilor și i-au stăpânit pe ei cei ce-i urau pe ei. Vrăjmașii lor i-au asuprit pe ei și au fost nefericiți sub mâinile lor. De multe ori Domnul i-a izbăvit pe ei, dar ei L-au amărât pe El cu sfatul lor și i-a umilit pentru fărădelegile lor. Dar Domnul i-a văzut când se necăjeau ei, a auzit rugăciunea lor, și și-a adus aminte de legământul Lui și S-a căit după mulțimea milei Sale; și le-a dat să găsească milă înaintea celor ce i-au robit pe ei. Izbăvește-ne, Doamne Dumnezeul nostru, și ne adună din

They forgot the God who saved them, who had done great things in Egypt, wonders in the land of Ham, and awesome things at the Red Sea. And he said that he would destroy them, had not Moses, his chosen one, stood before him in the breach, to turn away his wrath, that he may not destroy them. And they despised the desirable land; they did not believe his word. And they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of the Lord. So, he lifted up his hand against them, to cast them down in the wilderness; And to scatter their offspring among the nations, and to disperse them in the lands. And they were joined to Baal-phegor and ate the sacrifices of the dead. And they provoked him with their practices, and destruction was multiplied among them. And Phineas stood up and made atonement; and the plague subsided. And it was counted to him for righteousness, to all generations forever. And they provoked him at the water of contention, and Moses was hurt for their sakes; For they provoked his spirit, and he gave judgment with his lips. They did not destroy the nations which the Lord had commanded. They mingled among the nations and learned their ways. And they served their graven idols, and it became a stumbling-block for them. And they sacrificed their sons and daughters to demons. And they shed innocent blood, the blood of their children, whom they sacrificed to the idols of Canaan. And the land was murderously defiled with blood and polluted with their works; they whored themselves in their practices. And the Lord raged with anger against his people, and he despised his inheritance. And he gave them up to the hands of the nations, and their hated enemies ruled over them. And their enemies

neamuri, ca să laudăm numele cel sfânt al Tău și să ne fălim cu lauda Ta. Binecuvântat este Domnul Dumnezeuul lui Israel, din veac și până în veac. Tot poporul să zică: Amin. Amin.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Starea a doua

Psalmul 106

Lăudați pe Domnul că este bun, că în veac este mila Lui. Să spună cei izbăviți de Domnul, pe care i-a izbăvit din mâna vrăjmașului. Din țări i-a adunat pe ei, de la răsărit și de la apus, de la

oppressed them, and they were humbled at their hands. Many times, he delivered them; but they provoked him by their schemes, and they were humbled in their transgressions. And the Lord saw them in their affliction, when he heard their cries. And he remembered his covenant and repented according to the abundance of his mercy. And he caused them to be pitied in the sight of their captors. Save us, O Lord our God, and gather us from among the nations, that we may give thanks to your holy Name, that we may rejoice in your praise. Blessed is the Lord God of Israel from age to age; and all the people shall say: So be it, so be it.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God our hope, glory to You.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Second stasis

Psalm 106

O give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy is forever. Let the Lord's redeemed say so, whom he redeemed from the hand of the enemy. From the lands he gathered them in, from the east

miazănoapte și de la miazăzi. Rătăcit-au în pustie, în pământ fără de apă și cale spre cetatea de locuit n-au găsit. Erau flămânzi și însetați; sufletul lor într-înșii se sfârșea; dar au strigat către Domnul în necazurile lor și din nevoile lor i-a izbăvit pe ei și i-a povățuit pe cale dreaptă, ca să meargă spre cetatea de locuit. Lăudat să fie Domnul pentru milele Lui, pentru minunile Lui, pe care le-a făcut fiilor oamenilor. Că a săturat suflet însetat și suflet flămând a umplut de bunătați. Ședeau în întuneric și în umbra morții; erau ferecați de sărăcie și de fier, pentru că au amărât cuvintele Domnului și sfatul Celui Preaînalt au întărâtat. El a umilit întru osteneți inima lor; slăbit-au și nu era cine să le ajute; dar au strigat către Domnul în necazurile lor și din nevoile lor i-a izbăvit pe ei. Și i-a scos pe ei din întuneric și din umbra morții și legăturile lor le-a rupt. Lăudat să fie Domnul pentru milele Lui, pentru minunile Lui, pe care le-a făcut fiilor oamenilor! Că a sfărâmat porți de aramă și zăvoare de fier a frânt și i-a ajutat să iasă din calea fărădelegii lor, căci pentru fărădelegile lor au fost umiliți. Urât-a sufletul lor orice mâncare și s-au apropiat de porțile morții. Dar au strigat către Domnul în necazurile lor și din nevoile lor i-a izbăvit. Trimis-a cuvântul Său și i-a vindecat pe ei și i-a izbăvit pe ei din stricăciunile lor. Lăudat să fie Domnul pentru milele Lui, pentru minunile Lui, pe care le-a făcut fiilor oamenilor! Și să-I jertfească Lui jertfă de laudă și să vestească lucrurile Lui, în bucurie. Cei ce se coboară la mare în corăbii, cei ce-și fac lucrarea lor în ape multe, aceia au văzut lucrurile Domnului și minunile Lui întru adânc. El a zis și s-a pornit vânt furtunos și s-au înălțat valurile mării. Se urcau până la ceruri și se coborau

and west, and the north and the sea. They wandered in the wilderness in a dry land; they found no way to a city of habitation. Hungry and thirsty, their soul fainted within them. And they cried to the Lord in their affliction, and he delivered them from their distresses. He guided them into a straight path, that they might go to a city of dwelling. Let them give thanks to the Lord for his mercies, and for his wonderful works for the children of men. For he satisfied the empty soul, and has filled the hungry soul with good things, when they sat in darkness and the shadow of death, shackled in poverty and chains; because they embittered the words of God, and provoked the counsel of the Most High. So, their heart was humbled with toil; they were weak, and there was no one to help. Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. He brought them out of darkness and the shadow of death, and utterly destroyed their chains. Let them give thanks to the Lord for his mercies, and for his wonderful works for the children of men. For he shattered the gates of brass and crushed the iron bars. He helped them out of their lawlessness; for they were humbled on account of their transgressions. Their soul detested food, and they approached the gates of death. Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. He sent forth his word and healed them, and he rescued them from out of their corruption. Let them give thanks to the Lord for his mercies, and for his wonderful works for the children of men. Let them offer him the sacrifice of praise and proclaim his works with rejoicing. Those who go down to the sea in ships, doing business in

până în adâncuri, iar sufletul lor într-o primejdie încremenea. Se tulburau și se clătinau ca un om beat și toată priceperea lor a pierit. Dar au strigat către Domnul în necazurile lor și din nevoile lor i-a izbăvit și i-a poruncit furtunii și s-a liniștit și au trecut valurile mării. Și s-au veselit ei, că s-au liniștit valurile și Domnul i-a povățuit pe ei la limanul dorit de ei. Lăudat să fie Domnul pentru milele Lui, pentru minunile Lui, pe care le-a făcut fiilor oamenilor! Înălțați-L pe El în adunarea poporului și în scaunul bătrânilor lăudați-L pe El. Prefăcut-a râurile în pământ pustiu, izvoarele de apă în pământ însetat și pământul cel roditor în pământ sărat, din pricina celor ce locuiesc pe el. Prefăcut-a pustiul în iezer de ape, iar pământul cel fără de apă în izvoare de ape, și a așezat acolo pe cei flămânzi și au zidit cetate de locuit și au semănat țarine și au sădit vii și au strâns belșug de roade și i-a binecuvântat pe ei și s-au înmulțit foarte și vitele lor nu le-a împuținat. Și iarăși au fost împuținați și chinuți de apăsarea necazurilor și a durerii. Aruncat-a dispreț asupra căpeteniilor lor și i-a rătăcit pe ei în loc neumblat și fără de cale. Dar pe sărac l-a izbăvit de sărăcie și i-a pus pe ei ca pe niște oi de moștenire. Vedea-vor dreptii și se vor veseli și toată fărădelegea își va astupa gura ei. Cine este înțelept va păzi acestea și va pricepe milele Domnului.

many waters; They have seen the works of the Lord, and his wonders in the deep. He spoke, and there arose a stormy blast, and the waves were lifted up. They went up to the heavens and down to the depths; their soul melted away in adversity. They were troubled, they staggered like a drunkard, and all their wisdom was swallowed up. They cried to the Lord in their anguish, and he brought them out of their distresses. He commanded the storm, and it was calmed to a gentle breeze, and its waves were silent. And they were glad, because they were quiet; and he guided them to safe harbor. Let them give thanks to the Lord for his mercies, and for his wonderful works for the children of men. Let them exalt him in the church of the people and praise him in the seat of the elders. He turned rivers into a desert, and streams of water into a thirsty land; a fruitful land into saltiness, for the wickedness of its inhabitants. He turned a wilderness into pools of water, and a dry land into streams of water. There he settled the hungry, and they established cities for their dwelling. They sowed fields and planted vineyards, and they produced a great yield of fruit. He blessed them, and they multiplied exceedingly, and he did not decrease the number of their cattle. Again, they became few, and were humbled by affliction, evils and sorrows. Contempt was poured out upon their princes, and he caused them to wander in a desert and trackless land. But he helps the poor out of poverty and makes their families like a flock. The upright will see it and rejoice; and all transgression will stop its mouth. Who is wise and will keep these things, and understand the mercies of the Lord?

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum

Glory to the Father and to the Son and to the

și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul
nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne
miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și
pururea și în vecii vecilor. Amin.

Starea a treia

Psalmul 107

Gata este inima mea, Dumnezeu, gata este
inima mea; cânta-voi și voi lăuda întru inima mea.
Deșteaptă-te, slava mea! Deșteaptă-te, psaltire și
alăută! Deștepta-mă-voi dimineața. Lăuda-Te-voi
între popoare, Doamne, cânta-voi Ție între neamuri,
Că mai mare decât cerurile este mila Ta și până la
nori adevărul Tău. Înălță-Te peste ceruri,
Dumnezeule, și peste tot pământul slava Ta, ca să
se izbăvească cei plăcuți ai Tăi. Miluiește-mă cu
dreapta Ta și mă auzi. Dumnezeu a grăit în locul cel
sfânt al Lui: «Înălța-Mă-voi și voi împărți Sichemul
și Valea Sucot o voi măsură. Al Meu este Galaad și
al Meu este Manase și Efraim, sprijinul capului
Meu, Iuda, legiuitorul Meu; Moab, vas al spălării
Mele; spre Idumeea voi arunca încălțăminte Mea.
Mie cei de alt neam Mi s-au supus». Cine mă va
duce la cetatea întărită? Cine mă va povățui până în
Idumeea? Oare nu Tu, Dumnezeule, Cel ce ne-ai
lepădat pe noi? Oare nu vei ieși, Dumnezeule, cu

Holy Spirit, now and ever and unto the ages of
ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God
our hope, glory to You.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have
mercy

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and unto the ages of
ages. Amen

Third stasis

Psalm 107

My heart is ready, O God, my heart is ready. I
will sing and chant with my glory. Rise up, O my
glory; rise up, O psalter and harp; I will rise up
early at dawn. I will confess you, O Lord, among
the peoples; I will sing to you among the nations.
For your mercy is great above the heavens, and
your truth even to the clouds. Be exalted, O God,
above the heavens, and your glory above all the
earth. That your beloved may be delivered, save
with your right hand and hearken to me. God has
spoken in his sanctuary: I will be exalted, and I will
divide Sikima, and I will portion out the valley of
tents. Mine is Galaad, and mine is Manasses, and
Ephrem is the support of my head; Judah is my
king, and Moab is the cauldron of my hope; over
Idumea I will stretch out my foot; the foreign tribes
are made subject to me. Who will bring me into a
fortified city? Or who will guide me to Idumea?
Will you not, O God, who have rejected us? And

oștirile noastre? Dă-ne nouă ajutor, ca să ieșim din necaz, că deșartă este izbăvirea cea de la oameni. Cu Dumnezeu vom birui și El va nimici pe vrăjmașii noștri.

Psalmul 108

Dumnezeule, lauda mea n-o ține sub tăcere. Că gura păcătosului și gura vicleanului asupra mea s-au deschis. Grăit-au împotriva mea cu limbă vicleană și cu cuvinte de ură m-au înconjurat și s-au luptat cu mine în zadar. În loc să mă iubească, mă cleveteau, iar eu mă rugam. Pus-au împotriva mea rele în loc de bune și ură în locul iubirii mele. Pune peste dânsul pe cel păcătos și diavolul să stea de-a dreapta lui. Când se va judeca, să iasă osândit, iar rugăciunea lui să se prefacă în păcat. Să fie zilele lui puține și dregătoria lui să o ia altul; să ajungă copiii lui orfani și femeia lui văduvă; să fie strămutați copiii lui și să cerșească; să fie scoși din curțile caselor lor; să smulgă cămătarul toată averea lui; să răpească străinii ostenele lui; să nu aibă sprijinitor și nici orfanii lui miluitor; să piară copiii lui și într-un neam să se stingă numele lui; să se pomenească fărădelegea părinților lui înaintea Domnului și păcatul maicii lui să nu se șteargă; să fie înaintea Domnului pururea și să piară de pe pământ pomenirea lui, pentru că nu și-a adus aminte să facă milă. Și a prigonit pe cel sărman, pe cel sărac și pe cel smerit cu inima, ca să-l omoare. Și a iubit blestemul și va veni asupra lui; și n-a voit binecuvântarea și se va îndepărta de la el. Și s-a îmbrăcat cu blestemul ca și cu o haină și a intrat ca apa în lăuntru lui și ca untdelemnul în oasele lui. Să-i fie lui ca o haină cu care se îmbracă și ca un brâu cu care pururea se încinge. Aceasta să fie

will you not, O God, go out with our armies? Give us help in our troubles, for there is no hope in the salvation of men. In God we shall work mighty deeds, and he will bring our enemies to nothing.

Psalm 108

Do not be silent, O God of my praise, for wicked and deceitful mouths are opened against me. Speaking against me with lying tongues, they beset me with words of hate and attack me without cause. In return for my love, they accuse me, even while I make prayer for them. So, they reward me evil for good, and hatred for my love. They say: Appoint a wicked man against him; let an accuser stand on his right. When he is tried, let him be found guilty; let his prayer be counted as sin. Let his days be few; let another take his bishopric. Let his children be orphans, and his wife a widow. Let his children wander about and beg; let them be driven out of the ruins they inhabit. Let the creditor seize all that he has; let strangers plunder the fruits of his toil. Let there be no one to show him kindness, nor anyone to pity his orphaned children. Let his posterity be cut off; let his name be blotted out in the second generation. Let the iniquity of his father be remembered before the Lord, and do not let the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually, and let his memory be cut off from the earth. Because he did not remember to show kindness but pursued the poor and needy and the broken-hearted to their death. He loved to curse, and curses shall come on him. He did not delight in blessing, and blessings shall be far from him. He clothed himself with cursing as his coat, let it soak into his body like water, like oil into his

răsplata celor ce mă clevetesc pe mine înaintea Domnului și grăiesc rele împotriva sufletului meu. Dar Tu, Doamne, fă cu mine milă, pentru numele Tău, că bună este mila Ta. Izbăvește-mă, că sărac și sărman sunt eu și inima mea s-a tulburat înlăuntrul meu. Ca umbra ce se înclină m-am trecut; ca bătaia de aripi a lăcustelor tremur. Genunchii mei au slăbit de post și trupul meu s-a istovit de lipsa untdelemnului și eu am ajuns lor ocară. M-au văzut și au clătinat cu capetele lor. Ajută-mă, Doamne Dumnezeul meu, mântuiește-mă, după mila Ta, și să cunoască ei că mâna Ta este aceasta și Tu, Doamne, ai făcut-o pe ea. Ei vor blestema și Tu vei binecuvânta. Cei ce se scoală împotriva mea să se rușineze, iar robul Tău să se veselească. Să se îmbrace cei ce mă clevetesc pe mine cu ocară și cu rușinea lor ca și cu un veșmânt să se învelească. Lăuda-voi pe Domnul foarte cu gura mea și în mijlocul multora Îl voi preaslăvi pe El, că a stat de-a dreapta săracului, ca să izbăvească sufletul lui de cei ce-l prigonesc.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne

bones. Let it be like a garment that he wraps around himself, like a belt that he wears every day. Let that be the reward of my accusers from the Lord, of those who speak evil against my life. But you, O Lord, O Lord, act on my behalf for your Name's sake; because your steadfast love is good, deliver me. For I am poor and needy, and my heart is pierced within me. I am gone like a shadow in the evening; I am shaken off like a locust. My knees are weak through fasting; my body has become gaunt for lack of oil. I am an object of scorn to my accusers; when they see me, they shake their heads. Help me, O Lord my God! Save me, according to your steadfast love. Let them know that this is your hand; you, O Lord, have done it. Let them curse, but you will bless. Let my assailants be put to shame; let your servant be glad. Let my accusers be clothed with dishonor; let them be wrapped in their own shame as in a mantle. With my mouth I will greatly praise the Lord; I will praise him in the midst of the flock. For he stands at the right hand of the needy, to save them from those who would condemn them to death.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God our hope, glory to You.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to

rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Apoi se cântă:*

+Sedelnele+

Glas 4

Iuda cel înșelător poftind iubirea de argint, a gândit cu vicleșug să Te vândă, Doamne, pe Tine comoara vieții. Pentru aceasta și îmbătându-se, a alergat la iudei și a zis călcătorilor de lege: Ce vreți să-mi dați, și eu îl voi da pe El vouă, ca să-L răstigniți?

the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are good and You love mankind and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and ever and to the ages of ages.

People: Amin. *Then we sing:*

+Kathismata+

Mode 4

Deceitful Judas in his love for money, cunningly thought to betray You, O Lord the treasury of life. Therefore, like a drunkard he runs to the priests and says to them: what are you willing to give me? And I shall hand him over to you for you to crucify Him.

Slavă... Și acum

Iuda cel înșelător poftind iubirea de argint, a gândit cu vicleșug să Te vândă, Doamne, pe Tine comoara vieții. Pentru aceasta și îmbătându-se, a alergat la iudei și a zis călcătorilor de lege: Ce vreți să-mi dați, și eu îl voi da pe El vouă, ca să-L răstigniți?

Catisma a XVI-a

Starea întâi

Psalmul 109

Zis-a Domnul Domnului Meu: «Șezi de-a dreapta Mea până ce voi pune pe vrăjmașii Tăi așternut picioarelor Tale». Toiagul puterii Tale Ți-l va trimite Domnul din Sion, zicând: «Stăpânește în mijlocul vrăjmașilor Tăi. Cu Tine este poporul Tău în ziua puterii Tale, întru strălucirile sfinților Tăi. Din pântece mai înainte de luceafăr Te-am născut». Juratu-S-a Domnul și nu-I va părea rău: «Tu ești preot în veac, după rânduiala lui Melchisedec». Domnul este de-a dreapta Ta; sfărâmat-a în ziua mâniei Sale împărați. Judeca-va între neamuri; va umple totul de ruini; va zdrobi capetele multora pe pământ. Din pârâu pe cale va bea; pentru aceasta va înălța capul.

Psalmul 110

Lăuda-Te-voi, Doamne, cu toată inima mea, în sfatul celor dreți și în adunare. Mari sunt lucrurile Domnului și potrivite tuturor voilor Lui. Laudă și măreție este lucrul Lui și dreptatea Lui rămâne în veacul veacului. Pomenire a făcut de minunile Sale. Milostiv și îndurat este Domnul. Hrană a dat celor ce se tem de Dânsul; aduceți-vă aminte în veac de

Glory... Now and ever...

Deceitful Judas in his love for money, cunningly thought to betray You, O Lord the treasury of life. Therefore, like a drunkard he runs to the priests and says to them: what are you willing to give me? And I shall hand him over to you for you to crucify Him.

Kathisma XVI

First Stasis

Psalm 109

The Lord said to my Lord: Sit at my right hand, until I make your enemies a footstool for your feet. The Lord will send you a rod of strength from Zion, rule in the midst of your enemies. With you is the rule in the day of your power, in the splendors of your saints. From the womb before the morning star have I begotten you. The Lord has sworn and he will not change his mind: You are a priest forever according to the order of Melchizedek. The Lord at your right-hand shattered kings in the day of his wrath. He will judge among the nations, he will heap up corpses, he will shatter the heads of many upon the land. He will drink from the torrent in the way; and so, he will lift up his head.

Psalm 110

I will give thanks to you, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the church. Great are the works of the Lord, sought out according to all the things that he has willed. Confession and majesty are his work, and his righteousness endures to the ages of ages. He made remembrance of his wonders; the Lord is merciful

legământul Lui. Tăria lucrurilor Sale a vestit-o poporului Său, ca să le dea lor moștenirea neamurilor. Lucrurile mâinilor Lui, adevăr și judecată. Adevărate sunt toate poruncile Lui, întărite în veacul veacului, făcute în adevăr și dreptate. Izbăvire a trimis poporului Său, poruncit-a în veac legământul Său; sfânt și înfricoșător este numele Lui. Începutul înțelepciunii este frica de Domnul; înțelegere bună este tuturor celor ce o fac pe ea. Lauda Lui rămâne în veacul veacului.

Psalmul 111

Fericit bărbatul care se teme de Domnul; întru poruncile Lui va voi foarte. Puternică va fi pe pământ seminția Lui; neamul dreptilor se va binecuvânta. Slavă și bogăție în casa lui și dreptatea lui rămâne în veacul veacului. Răsărit-a în întuneric lumină dreptilor, Cel milostiv, îndurat și drept. Bun este bărbatul care se îndură și împrumută; își rânduiește vorbele sale cu judecată, că în veac nu se va clinti. Întru pomenire veșnică va fi dreptul; de vorbire de rău nu se va teme. Gata este inima lui a nădăjdui în Domnul; întărită este inima lui, nu se va teme, până ce va ajunge să disprețuiască pe vrăjmașii săi. Risipit-a, dat-a săracilor; dreapta lui rămâne în veacul veacului. Puterea lui se va înălța întru slavă. Păcătosul va vedea și se va mânia, va scrâșni din dinți și se va topi. Pofa păcătoșilor va pieri.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

and compassionate; he gave food to those who fear him. He will remember his covenant forever; he proclaimed the strength of his works to his people, To give them the inheritance of the nations; the works of his hands are truth and judgment, All his commandments are faithful, established to the ages of ages, made in truth and integrity. He sent redemption to his people; he ordained his covenant forever; holy and fearful is his Name. Fear of the Lord is the beginning of wisdom, while a good understanding is for all who do it. His praise endures to the ages of ages.

Psalm 111

One who fears the Lord is blessed; he will greatly delight in his commandments. His seed will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed. Glory and riches will be in his house, and his righteousness endures to the ages of ages. A light has dawned in the darkness for the upright; he is compassionate and merciful and righteous. Good is the one who is compassionate and lends; he directs his words with prudence, for he will never be shaken. The righteous will be in everlasting remembrance; he will not fear any evil word. His heart is ready to hope in the Lord; his heart is planted firm; he will not fear until he looks down upon his enemies. He has dispersed; he has given to the poor; his righteousness endures to the ages of ages; his horn will be exalted with glory. The sinner will see it and be angry, gnashing his teeth and melting away; the desire of the sinner will perish.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

ages. Amen

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul
nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne
miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și
pururea și în vecii vecilor. Amin.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God
our hope, glory to You.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have
mercy

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

Starea a doua

Psalmul 112

Lăudați, tineri, pe Domnul, lăudați numele
Domnului. Fie numele Domnului binecuvântat de
acum și până în veac. De la răsăritul soarelui până
la apus, lăudat este numele Domnului. Înalt este
peste toate neamurile Domnul, peste ceruri este
slava Lui. Cine este ca Domnul Dumnezeu nostru,
Cel ce locuiește întru cele înalte și spre cele smerite
privește, în cer și pe pământ? Cel ce scoate din
pulbere pe cel sărac și ridică din gunoi pe cel
sărman, ca să-l așeze cu cei mari, cu cei mari ai
poporului Său. Cel ce face să locuiască cea stearpă
în casă, ca o mamă ce se bucură de fii.

Psalmul 113

La ieșirea lui Israel din Egipt, a casei lui Iacov
dintr-un popor barbar, ajuns-a Iuda sfințirea Lui,
Israel stăpânirea Lui. Marea a văzut și a fugit,

Second stasis

Psalm 112

Praise the Lord, O his servants, praise the Name
of the Lord. Let the Name of the Lord be blessed,
both now and to the ages. From the rising of the
sun to its setting, praise the Name of the Lord. The
Lord is high above all the nations; his glory is above
the heavens. Who is like the Lord our God,
dwelling on high and looking down upon the lowly
things, in heaven and on the earth? He raises up the
poor from the earth and lifts up the needy from the
dunghill; He seats him with princes, with the
princes of his people; He settles the barren woman
in a house, a mother rejoicing over children.

Psalm 113

At Israel's exodus from Egypt, and the house of
Jacob from a barbarian people, Judea became his
sanctuary, Israel his domain. The sea saw it and
fled; Jordan turned back. The mountains skipped

Iordanul s-a întors înapoi. Munții au săltat ca berbecii și dealurile ca mieii oilor. Ce-ți este ție, mare, că ai fugit? Și ție, Iordane, că te-ai întors înapoi? Munților, că ați săltat ca berbecii și dealurilor, ca mieii oilor? De fața Domnului s-a cutremurat pământul, de fața Dumnezeului lui Iacov, care a prefăcut stânca în iezer, iar piatra în izvoare de apă. Nu nouă, Doamne, nu nouă, ci numelui Tău se cuvine slavă, pentru mila Ta și pentru adevărul Tău, ca nu cumva să zică neamurile: «Unde este Dumnezeul lor?». Dar Dumnezeul nostru este în cer; în cer și pe pământ toate câte a voit a făcut. Idolii neamurilor sunt argint și aur, lucruri de mâini omenești: gură au și nu vor grăi; ochi au și nu vor vedea; urechi au și nu vor auzi; nări au și nu vor mirosi; mâini au și nu vor pipăi; picioare au și nu vor umbla, nu vor glăsui cu gâtlejul lor. Asemenea lor să fie cei ce-i fac pe ei și toți cei ce se încred în ei. Casa lui Israel a nădăjduit în Domnul; ajutorul lor și apărătorul lor este. Casa lui Aaron a nădăjduit în Domnul; ajutorul lor și apărătorul lor este. Cei ce se tem de Domnul au nădăjduit în Domnul; ajutorul lor și apărătorul lor este. Domnul Și-a adus aminte de noi și ne-a binecuvântat pe noi; a binecuvântat casa lui Israel, a binecuvântat casa lui Aaron, a binecuvântat pe cei ce se tem de Domnul, pe cei mici împreună cu cei mari. Sporească-vă Domnul pe voi, pe voi și pe copiii voștri! Binecuvântați să fiți de Domnul, Cel ce a făcut cerul și pământul. Cerul cerului este al Domnului, iar pământul l-a dat fiilor oamenilor. Nu morții Te vor lăuda pe Tine, Doamne, nici toți cei ce se coboară în iad, ci noi, cei vii, vom binecuvânta pe Domnul de acum și până în veac.

like rams, and the hills like lambs of sheep. Why have you fled, O sea? And why, O Jordan, did you turn back? You mountains, that you skipped like rams, and you hills, like lambs of sheep? The earth trembled at the face of the Lord, at the face of the God of Jacob, who turned the rock into pools of water, and the cliff into springs of water. Not to us, O Lord, not to us, but to your Name give glory, for your mercy and your truth. That the nations may not at any time say: Where is their God? But our God is in heaven and on the earth; whatever he has willed, he has done. The idols of the nations are silver and gold, the works of human hands. They have a mouth, but cannot speak; they have eyes, but cannot see; They have ears, but cannot hear; they have noses, but cannot smell; They have hands, but cannot feel; they have feet, but cannot walk; they cannot utter a sound from their throats. Let those who make them become like them, and all who trust in them. The house of Israel hopes in the Lord; their helper and defender is he. The house of Aaron hopes in the Lord; their helper and defender is he. Those who fear the Lord hope in the Lord; their helper and defender is he. The Lord has remembered us and blessed us; he has blessed the house of Israel; he has blessed the house of Aaron. He has blessed those who fear the Lord, both small and great. May the Lord add to you, to you and to your children. May you be blessed of the Lord, who made the heaven and the earth. The heaven of heaven belongs to the Lord, but he has given the earth to the sons of men. The dead will not praise you, O Lord, nor will any who go down to Hades. But we, the living, will bless the Lord, both now and forevermore.

Psalmul 114

Iubit-am pe Domnul, că a auzit glasul rugăciunii mele, că a plecat urechea Lui spre mine și în zilele mele Îl voi chema. Cuprinsu-m-au durerile morții, primejdiile iadului m-au găsit; necaz și durere am aflat și numele Domnului am chemat: «O, Doamne, izbăvește sufletul meu!». Milostiv este Domnul și drept și Dumnezeu nostru miluiește. Cel ce păzește pe prunci este Domnul; umilit am fost și m-am izbăvit. Întoarce-te, suflete al meu, la odihna ta, că Domnul ți-a făcut ție bine; că a scos sufletul meu din moarte, ochii mei din lacrimi și picioarele mele de la cădere. Bine voi plăcea înaintea Domnului, în pământul celor vii.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my prayer. For he has turned his ear to me, so I will call on him for as long as I live. The sting of death has engulfed me; the dangers of Hades have found me. I found affliction and sorrow, and I called on the Name of the Lord: O Lord, deliver my soul! The Lord is merciful and righteous, and our God is full of mercy. The Lord preserves the infants; I was brought low, and he saved me. Return to your rest, O my soul, for the Lord has dealt generously with you. For he has delivered my soul from death, my eyes from tears and my feet from slipping. I will be well-pleasing before the Lord in the land of the living.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God our hope, glory to You.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Third stasis

Psalmul 115

Crezut-am, pentru aceea am grăit, iar eu m-am smerit foarte. Eu am zis întru uimirea mea: «Tot omul este mincinos!». Ce voi răsplăti Domnului pentru toate câte mi-a dat mie? Paharul mântuirii voi lua și numele Domnului voi chema. Făgăduințele mele le voi împlini Domnului, înaintea a tot poporul Său. Scumpă este înaintea Domnului moartea cuvioșilor Lui. O, Doamne, eu sunt robul Tău, eu sunt robul Tău și fiul roabei Tale; rupt-ai legăturile mele. Ție-Ți voi aduce jertfă de laudă și numele Domnului voi chema. Făgăduințele mele le voi împlini Domnului, înaintea a tot poporul Lui, în curțile casei Domnului, în mijlocul Tău, Ierusalime.

Psalmul 116

Lăudați pe Domnul toate neamurile; lăudați-L pe El toate popoarele; că s-a întărit mila Lui peste noi și adevărul Domnului rămâne în veac.

Psalmul 117

Lăudați pe Domnul că este bun, că în veac este mila Lui. Să zică, dar, casa lui Israel, că este bun, că în veac este mila Lui. Să zică, dar, casa lui Aaron, că este bun, că în veac este mila Lui. Să zică, dar, toți cei ce se tem de Domnul, că este bun, că în veac este mila Lui. În necaz am chemat pe Domnul și m-a auzit și m-a scos întru desfătare. Domnul este ajutorul meu, nu mă voi teme de ce-mi va face mie omul. Domnul este ajutorul meu și eu voi privi cu bucurie pe vrăjmașii mei. Mai bine este a te încrede în Domnul, decât a te încrede în om. Mai bine este a

I believed, and therefore I spoke; I was greatly humbled. In my ecstasy I said: Every man is a liar. What shall I give the Lord in return for all his gifts to me? I will take the cup of salvation, and I will call on the Name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all his people. Precious in the sight of the Lord is the death of his saints. O Lord, I am your servant; I am your servant and the son of your maidservant. You have broken my bonds. I will sacrifice to you the sacrifice of praise, and call upon the Name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all his people; In the courts of the house of the Lord; in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116

Praise the Lord, all you nations. Praise him, all you peoples. For his mercy has been mighty towards us, and the truth of the Lord endures to the ages.

Psalm 117

Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy endures forever. Let the house of Israel say that he is good; for his mercy endures forever. Let the house of Aaron say that he is good; for his mercy endures forever. Let all who fear the Lord say that he is good; for his mercy endures forever. In my affliction I called on the Lord, and he hearkened to me and brought me into a wide place. The Lord is my helper; and I will not fear what anyone may do to me. The Lord is my helper; and I shall look down upon my enemies. It is better to trust in the Lord than in mankind. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the

nădăjdui în Domnul, decât a nădăjdui în căpetenii. Toate neamurile m-au înconjurat și în numele Domnului i-am înfrânt pe ei. Înconjurând, m-au înconjurat și în numele Domnului i-am înfrânt pe ei. Înconjuratu-m-au ca albinele fagurele, dar s-au stins ca focul de spini și în numele Domnului i-am înfrânt pe ei. Împingându-mă m-au împins să cad, dar Domnul m-a sprijinit. Tăria mea și lauda mea este Domnul și mi-a fost mie spre izbăvire. Glas de bucurie și de izbăvire în corturile dreptilor: «Dreapta Domnului a făcut putere, dreapta Domnului m-a înălțat, dreapta Domnului a făcut putere!». Nu voi muri, ci voi fi viu și voi povesti lucrurile Domnului. Certând, m-a certat Domnul, dar morții nu m-a dat. Deschideți-mi mie porțile dreptății, intrând în ele voi lăuda pe Domnul. Aceasta este poarta Domnului; dreptii vor intra prin ea. Te voi lăuda, că m-ai auzit și ai fost mie spre izbăvire. Piatra pe care n-au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului. De la Domnul s-a făcut aceasta și minunată este în ochii noștri. Aceasta este ziua pe care a făcut-o Domnul, să ne bucurăm și să ne veselim întru ea. O, Doamne, mântuiește! O, Doamne, sporește! Binecuvântat este cel ce vine întru numele Domnului; binecuvântatu-v-am pe voi, din casa Domnului. Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă. Tocmiți sărbătoare cu ramuri umbroase, până la coarnele altarului. Dumnezeul meu ești Tu și Te voi lăuda; Dumnezeul meu ești Tu și Te voi înălța. Te voi lăuda că m-ai auzit și ai fost mie spre mântuire. Lăudați pe Domnul că este bun, că în veac este mila Lui.

nations surrounded me all around, but in the Name of the Lord I drove them back. In surrounding they surrounded me, but in the Name of the Lord I drove them back. They surrounded me like bees around a honeycomb, and they burst into flame as fire among thorns, but in the Name of the Lord I drove them back. I was pushed, I stumbled as if to fall, but the Lord helped me. The Lord is my strength and my song; he has become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the dwellings of the righteous. The right hand of the Lord has done mighty works. The right hand of the Lord has exalted me; the right hand of the Lord has worked in power. I shall not die, but live, and tell the works of the Lord. The Lord has chastised me greatly, but he has not abandoned me to death. Open to me the gates of righteousness; I will enter and give praise to the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter by it. I will confess you, for you hearkened to me and have become my salvation. The stone which the builders rejected has become the chief cornerstone. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save now; O Lord, send prosperity now. Blessed is he who comes in the Name of the Lord; we have blessed you out of the house of the Lord. The Lord is God and has appeared to us; establish the feast with thick branches, up to the horns of the altar. You are my God, and I will confess you; you are my God, and I will exalt you. I will confess you, for you hearkened to me and have become my salvation. Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy endures forever.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că s-a binecuvântat numele Tău și s-a preaslăvit Împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You, O God our hope, glory to You.

+Little litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your Kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin. *(the priest vests the felonion)*

+Kathismata+

Mode 8

Poporul: Amin. *(preotul îmbracă felonul)*

+Sedelnele+

Glas 8

Păcătoasa, ștergând cu căldură preacuratele Tale picioare cu părul capului ei, și din adânc suspinând, a grăit cu plângere: îndurate, nu mă lepăda, nici nu mă urî Dumnezeuul meu, ci mă primește pe mine, ceea ce mă pocăiesc, și mă mântuiește, ca un iubitor de oameni.

Slavă ... Și acum ...

Păcătoasa, ștergând cu căldură preacuratele Tale picioare cu părul capului ei, și din adânc suspinând, a grăit cu plângere: îndurate, nu mă lepăda, nici nu mă urî Dumnezeuul meu, ci mă primește pe mine, ceea ce mă pocăiesc, și mă mântuiește, ca un iubitor de oameni.

+Evanghelia+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Ioan citire

The harlot cried aloud with weeping, and eagerly wiped Your immaculate feet O Merciful One. With the hairs of her head, as she groaned from the depths of her heart: Do not reject me, do not loathe me, my God, but accept me as I repent and save me as You alone are the Lover of all.

Glory ... Now and ever ...

The harlot cried aloud with weeping, and eagerly wiped Your immaculate feet O Merciful One. With the hairs of her head, as she groaned from the depths of her heart: Do not reject me, do not loathe me, my God, but accept me as I repent and save me as You alone are the Lover of all.

+ The Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord ou God

People: Lod have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. John *(12, 17-50)*

People: Glory to You, O God, glory to You!

(12, 17-50)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea
Evangheliei:*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Urmează îndată:

Psalmul 50

Miluieste-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție Unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeule și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău Cel Sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of
the Gospel:*

People: Glory to You, O god, glory to You!

Immediately:

Psalm 50

Have mercy on me, O God, in your goodness, in your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me of my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than You, having done what You regard as wrong. You are just when you pass sentence on me, blameless when you give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since you love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me until I am clean; wash me until I am whiter than snow. Instill some joy and gladness into me; let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to you, and to you the sinners will return. Save me from death, God my savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise. Sacrifice gives You no pleasure, were I to offer holocaust, You would not have it. My sacrifice is this broken spirit; You will not scorn this crushed and broken heart. Show Your favor graciously to Zion, rebuild the walls of

mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

+Rugăciunea de mijlocire+

(în fața icoanei Mântuitorului de pe Catapeteasmă)

Preotul: Mântuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta, cercetează lumea Ta cu milă și cu îndurări, înalță fruntea dreptslăvitorilor creștini și trimite peste noi milele Tale cele bogate; pentru rugăciunile Preacuratei Stăpânei noastre, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria; cu puterea Cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor, netrupești Puteri, ale Sfinților Arhangheli Mihail și Gavriil; pentru rugăciunile cinstului, slăvitului Prooroc, Înaintemergătorului și Botezătorului Ioan; ale Sfântului, slăvitului Prooroc Ilie Tesviteanul; ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli Petru și Pavel; ale Sfântului Apostol Andrei, cel întâi chemat, ocrotitorul românilor; ale Sfinților Apostoli și Evangheliști Ioan și Luca; ale Sfântului Apostol Toma și ale tuturor sfinților apostoli; ale celor între Sfinți Părinții noștri, mari dascăli ai lumii și Ierarhi: Vasile cel Mare, Grigorie Cuvântătorul de Dumnezeu și Ioan Gură de Aur; ale Sfinților Atanasie, Chiril și Ioan cel Milostiv, patriarhii Alexandriei, ale Sfântului Nifon, patriarhul Constantinopolului; ale celor între sfinți Părinții noștri, Nicolae al Mirelor Lichiei, Spiridon

Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to please You – holocaust and whole oblation – and young bulls to be offered on your altar.

+Prayer for intercession+

(before the icon of our Savior on the Iconostasis)

Priest: O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers; of the Holy Archangels Michael and Gabriel; through the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious prophet Elijah the Tsebite; the holy, glorious, and praiseworthy apostles Peter and Paul; the holy Apostle Andrew, the first called, protector of Romanians; the holy Apostles and Evangelists John and Luke; the holy Apostle Thomas and of all the holy apostles; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, of the holy Hierarch Niphon, patriarch of Constantinopol, of our fathers among the saints Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, John of San Francisco the wonder-workers; Callinicus of Cernica, Joseph from Partos, Iorest and Savas, Antim of Iviria, Joseph the

al Trinității, Nectarie Ocrotitorul Eghinei, Ioan din San Francisco făcătorii de minuni; Calinic de la Cernica, Iosif de la Partoș, Iorest și Sava, Antim Ivireanul, Iosif Mărturisitorul din Maramureș, Ghelasie și Leontie, Iosif cel Milostiv, Mitropolitul Moldovei, Inocent de Sitka, Tihon Luminătorul Americii, Raphael din Brooklyn și ale tuturor sfinților ierarhi; ale Sfinților și slăviților mari Mucenici: Gheorghe, purtătorul de biruință, Dimitrie, izvorătorul de mir, Teodor Tiron, Teodor Stratilat, Mina și Ioan cel Nou de la Suceava; ale Sfinților sfințiți Mucenici Haralambie, Elefterie, Policarp al Smirnei și Iuvenalie din Alaska; ale Sfinților Mucenici Nichita Romanul, Serghie și Vah, Ioan Valahul și Oprea; ale Sfinților Preoți Mărturisitori Ioan și Moise; ale Sfinților martiri Brâncoveni: Constantin voievod cu fiii săi, Constantin, Ștefan, Radu și Matei și sfetnicul Ianache, ale sfântului mucenic Petru Aleutul; ale Sfințelor Mucenițe Tecla, Anastasia, Varvara, Ecaterina, Euphemia, Chiriachi, Fotini, Marina, Irina, Filoteia și Tatiana și ale tuturor sfinților buni biruitori mucenici și mucenițe; ale Sfinților Voievozi Ștefan cel Mare și Neagoe Basarab; ale Sfinților Cuvioși și de Dumnezeu purtători Părinți ai noștri: Grigorie Decapolitul, Nicodim cel Sfințit, Dimitrie cel Nou, Daniil Sihastrul, Vasile de la Poiana Mărului, Paisie și Ioan Iacob de la Neamț, Siluan Atonitul, Sofronie de la Essex, Paisie Atonitul, Porfirie Cavesocalivitul, Herman din Alaska, făcătorul de minuni și ale tuturor sfinților cuvioși părinți; ale Sfințelor Cuvioase Maici Parascheva de la Iași și Teodora de la Sihla și ale tuturor sfințelor cuvioase maici; ale Sfinților (N), a căror pomenire săvârșim; ale Sfinților și dreptilor

Confessor of Maramures, Ghelasius and Leontius, Joseph the Merciful, Metropolitan of Moldova, Innocent of Sitka, Tikhon the Enlightener of North America, Raphael of Brooklyn and of all holy hierarchs; of the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrius the Myrobletes, Theodore Teron, Theodore Stratelates, 49noin and John the New of Suceava; of the Holy Hieromartyrs Haralambos, Eleutherios, Polycarp of Smyrna and Juvenaly of Alaska; of the holy martyrs Nicetas the Roman, Sergius and Bacchus, John of Vallachia and Oprea; of the holy priests and Confessors John and Moses; the holy martyrs Constantin Brancoveanu and his sons: Constantin, Steven, Radu and Mathew and Ianache the counselor; the holy martyr Peter the Aleut; of the holy glorious martyrs Thecla, Anastasia, Barbara, Katherine, Euphemia, Kyriake, Fotine, Marina, Irene, Philoteia and Tatiana and of all the holy, glorious and victorious martyrs; of the holy kings Stefan the Great and Neagoe Basarab; of our venerable and Godbearing fathers Gregory of Decapolis, Nicodemus of Tismana, Dimitrie the New, Daniil the hermit, Basil of Poiana Marului, Paisius and John Jacob of Neamtz, Silouan the Athonite, Sophrony of Essex, Paisius of Athos, Porphyrius of Kavsokalivia, Herman of Alaska, the wonder-worker and of all our venerable fathers; of the venerable mothers Paraskevi of Iasi and Theodora of Sickla and of all the venerable mothers; of the saints (N) whom we commemorate today; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints, We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru rugăciunile tuturor Sfinților, rugămu-ne, mult-milostive Doamne, auzi-ne pe noi, păcătoșii, care ne rugăm Ție, și ne miluiește pe noi.

Cântărețul: Doamne miluiește (12 ori)

Preotul: Cu mila și cu îndurările și cu iubirea de oameni ale Unuia născut Fiului Tău, cu care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și Bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

+Tricântarea+

Cântarea a 3-a

Glas 2

Irmos

Pe piatra credinței întărindu-mă, lărgit-ai gura mea asupra vrăjmașilor mei; că s-a veselit duhul meu a cânta: Nu este sfânt ca Dumnezeuul nostru, și nu este drept afară de tine Doamne.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Pe piatra credinței întărindu-mă, lărgit-ai gura mea asupra vrăjmașilor mei; că s-a veselit duhul meu a cânta: Nu este sfânt ca Dumnezeuul nostru, și nu este drept afară de tine Doamne.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

În deșert și cu minte înrăutățită se adună adunarea celor fără de lege, ca să Te dovedească vrednic de pierzare, pe Tine, Hristoase Mântuitorule; Căruia cântăm: Tu ești Dumnezeuul

Cantor: Lord have mercy (12 times)

Priest: Through the mercy and compassion and love for man kind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+The Triodion+

Ode 3

Mode 2

Irmos

You established me on the rock of faith, and You opened wide my mouth against my enemies. For my spirit rejoices in singing: None is holy but our God, none is righteous but You, O Lord!

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

You established me on the rock of faith, and You opened wide my mouth against my enemies. For my spirit rejoices in singing: None is holy but our God, none is righteous but You, O Lord!

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The assembly of lawless men gathers together for empty discussion and with evil intent, to pronounce sentence upon You, O Christ the Deliverer. But we sing to You: You are our God, and none is holy but You, O Lord.

Glory ... Now and ever ...

nostru, și nu este sfânt afară de Tine, Doamne.

Slavă ... Și acum ...

Sfatul cel cumplit al celor fără de lege, fiind cu suflet împotrivor lui Dumnezeu, se sfătuiește să ucidă ca pe un netrebnic pe Hristos cel drept; Căruia cântăm: Tu ești Dumnezeul nostru, și nu este sfânt afară de Tine, Doamne.

Catavasia Cântării a 3-a

Pe piatra credinței întărindu-mă, lărgit-ai gura mea asupra vrăjmașilor mei; că s-a veselit duhul meu a cânta: Nu este sfânt ca Dumnezeul nostru, și nu este drept afară de tine Doamne.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

The council of unlawful men now assembles to bring idle charges against You with malice, to rule on Your conviction, and to condemn You, O Christ. But we sing to You: You are our God, and none is holy but You, O Lord.

Ode 3 Katavasia

You established me on the rock of faith, and You opened wide my mouth against my enemies. For my spirit rejoices in singing: None is holy but our God, none is righteous but You, O Lord!

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Dumnezeuul nostru și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Condacul

Glas 4

Mai mult decât desfrânata făcând fărădelege, ploii de lacrimi nicicum nu Ți-am adus, Bunule; dar cu tăcere rugându-mă, cad către Tine, sărutând cu dragoste preacuratele Tale picioare. Ca să-mi dai iertare de greșeli ca un Stăpân, mie celui ce grăiesc: Mântuitorule, de întinăciunea faptelor mele curățește-mă.

Icos

Femeia care era mai înainte desfrânată, degrab s-a arătat înțeleaptă, urând lucrurile păcatului celui rușinos și plăcerile trupului; aducându-și aminte de rușinea cea mare și de osânda pedepsei, pe care o vor răbda desfrânatele și risipitorii, dintre care cel dintâi fiind eu, mă îngrozesc; dar petrec în obiceiul cel rău, eu nebunul. Iar femeia cea desfrânată temându-se și sârguindu-se, a venit degrabă grăind către Izbăvitorul: Iubitorule de oameni și Îndurate, izbăvește-mă de întinăciunea faptelor mele.

Sinaxar

Sinaxarul din Minei și apoi acesta:

În Sfânta și Marea Miercuri dumnezeieștii Părinți au hotărât să se facă pomenire de femeia cea păcătoasă, care a uns cu mir pe Domnul, pentru că lucrul acesta s-a întâmplat puțin înainte de

Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Kontakion

Mode 4

Though I have transgressed more than the harlot O Good One, I have not 52noint52 You a flood of tears, but praying in silence I fall down before You. With love I embrace Your most pure feet. As Master grant me remission of sins when I cry to You, O Saviour: Deliver me from my evil deeds.

Ikos

The woman who was once a prodigal, suddenly is wise. She hates her shameful deeds and carnal pleasures, remembering the magnitude of her shame and the verdict of condemnation which awaits profligates and harlots. Of these, I am indeed the first, and though in terror, I foolishly remain in my evil ways. But the harlot, full of fear, hastens to the Deliverer to cry: "Deliver me from the filth of my evil deeds."

Synaxarion

The Synaxarion from the Menaion and then this one:

On great and holy Wednesday, as the most divine fathers ordained, we commemorate the harlot who anointed the Lord's feet with fragrant ointment, since this occurred shortly before the saving Passion.

Verses:

mântuitoarea patimă.

Stihuri:

*Femeia ce-a turnat mir pe-al lui Hristos trup,
Smirna și aloea a preînchipuit*

Când Iisus S-a suit în Ierusalim și era în casa lui Simon leprosul, o femeie păcătoasă, s-a apropiat de El și a turnat pe capul Lui acel mir de mare preț. Pomenirea ei s-a pus în această zi, pentru ca, după cuvântul Mântuitorului, să se predice pretutindenea și tuturor fapta ei cea plină de foarte multă căldură. Ce-a îndemnat-o, oare, la asta? Dragostea pe care ea a văzut că o are Hristos pentru toți, prietenia Lui cu toți oamenii și mai cu seamă faptul de acum, când L-a văzut că intră în casa unui lepros, pe care legea îl socotea necurat și porunca să fie îndepărtat dintre oameni. Se gândea deci femeia că-i va vindeca și boala ei, după cum a vindecat-o pe a aceluia. Și într-adevăr, pe când ședea la masă, I-a turnat pe capul Lui mir în valoare cam de trei sute de dinari. Ucenicii, dar mai ales Iuda, au certat-o. Hristos însă i-a luat apărarea ca să nu îndepărteze gândul ei cel bun. În urmă Hristos face pomenire de îngroparea Sa spre a întoarce pe Iuda de la vânzare și a învrednicit pe femeie de marea cinste de a se propovădui pretutindeni, în toată lumea, fapta ei bună. Trebuie să se știe că femeia aceasta pare că este una și aceeași la toți Evangheliștii, dar nu este așa. După cum spune Dumnezeuiescul Hrisostom, la cei dintâi trei Evangheliști este vorba de una și aceeași femeie, numită îndeobște femeia cea păcătoasă. La Evanghelisul Ioan însă nu e vorba de această femeie, ci de altă femeie, care are o viață curată, Maria, sora lui Lazăr, pe care n-ar fi iubit-o Hristos

*The woman anointed the body Of Christ,
In advance of the aloes of Nikodemos.*

As the Lord was going up to Jerusalem, He came to the house of Simon the leper, where a woman who was a harlot approached Him and poured precious myrrh upon His head. This episode is placed here, in order that, according to the word of the Savior, her act of fervent devotion might be proclaimed everywhere. What moved her to come to Simon's house? Because she saw His compassion and the fact that He kept company with all people, and especially now, when she noticed that He had entered the house of a leper, with whom, being unclean, it was forbidden by the Law to associate. The woman reckoned that, just as He had put up with Simon's leprosy, so also He would tolerate the disease of her soul. Thus, as Christ was reclining at supper, she poured on His head myrrh that was worth three hundred denarii. The Disciples, Judas in particular, rebuked her for this. But Christ came to her defense, lest they thwart her good intention. He then alluded to His entombment, deterring Judas from betraying Him and deeming the woman worthy of honor, saying that her good deed would be proclaimed throughout the world. It should be known that some are of the opinion that one and the same woman is mentioned by all of the Evangelists; but such is not the case. As the Divine Chrysostom says, the same woman is cited by three of the Evangelists, and she is thus called a harlot. It is not she who is mentioned by Saint John, but another woman, admirable and of chaste life, Mary the sister of Lazarus, whom Christ would not have loved had she been a harlot. Of these women, Mary

de-ar fi fost o păcătoasă. Maria, spre deosebire de celelalte, cu șase zile înainte de Paști, pe când Domnul ședea la masă în casa ei din Betania, a întrebuințat mir și l-a turnat pe frumoasele Lui picioare și I le-a șters cu părul capului ei, arătând față de Hristos un respect nespus de mare, oferindu-i mirul ca lui Dumnezeu. Ea știa bine că la jertfe se aducea untdelemn lui Dumnezeu, preoții se sfințeau cu mir, iar Iacov altădată a uns cu untdelemn stâlpul înălțat lui Dumnezeu. I-a adus lui acest mir și l-a dăruit învățătorului ca lui Dumnezeu, pentru ca l-a sculat din morți pe fratele ei. Din pricina asta nici Domnul nu-i făgăduiește vreo răsplată. Într-adevăr, cu acest prilej numai Iuda murmură, din pricina iubirii sale de arginți. Cealaltă femeie, adică cea păcătoasă, după cum au istorisit Sfinții Evanghelici Matei și Marcu, a turnat acel mir de preț pe capul lui Iisus, cu două zile înainte de Paști, pe când Iisus era tot în Ierusalim și tot pe când stătea la masă, dar în casa lui Simon leprosul. Pe această femeie păcătoasă și ucenicii s-au supărat, pentru că se gândeau bine la dorința lui Hristos de a face milostenie. Mai mult: acestei femei păcătoase i s-a dat și răsplata de a se duce vestea despre fapta ei bună în toată lumea. Prin urmare unii spun că este vorba de una și aceeași femeie, pe când învățătorul cel cu rostul de aur spune că este vorba de două femei. Sunt însă unii care spun că e vorba de trei femei: două cele amintite mai sus, care l-au turnat mir nu cu mult înainte de Patima Domnului, iar o a treia cu mult înainte de acestea, dar mai bine spus prima care a turnat mir pe Hristos, aproape pe la mijlocul predicării evanghelice; ea era și desfrânată și păcătoasă. Aceasta a venit în casa fariseului Simon, și nu a lui

performed the act of pouring out myrrh six days before the Passover, at her house in Bethany, while the Lord was reclining at supper. She poured out the myrrh on His beautiful feet and wiped them with her hair, showing Him exceeding honor and offering the myrrh as to God. For she knew very well that at sacrifices olive oil was offered to God, that priests were anointed with myrrh, and that Jacob of old had anointed a pillar with oil and dedicated it to God. Thus, she offered the myrrh to Christ, honoring her teacher as God in return for the resurrection of her brother. For this reason, she is not promised any reward. On that occasion, Judas alone, being a lover of money, murmured against her. The other woman, that is, the harlot, two days before the Passover, when Christ was still in Bethany, in the house of Simon the leper, likewise reclining at supper, poured very costly myrrh upon His head, as Saints Matthew and Mark recount. The Disciples were indignant at this harlot, being fully aware how earnest Christ was about almsgiving. This woman was given the recompense of having her good deed proclaimed throughout the world. Some commentators, therefore, say that one woman was mentioned by the four Evangelists, whereas St. John the Golden-tongued says that there were two women. There are others who maintain that there were three women. Two of them were the aforementioned—that is, the harlot and Mary, the sister of Lazarus—when the Lord's Passion was drawing near. The third was another, who performed such a deed prior to these—or rather, being the first of them—around the middle of the Gospel narrative; she was a harlot and a sinner. She poured out myrrh only on Christ's feet

Simon-leprosul; i-a turnat numai mir pe picioarele lui Hristos; de fapta ei s-a scandalizat numai fariseul; și în sfârșit ei îi dăruiește Mântuitorul iertarea păcatelor. Despre această păcătoasă povestește numai dumnezeiescul Luca pe la mijlocul Evangheliei sale, după cum s-a spus mai sus. Căci după ce istorisește fapta acestei femei păcătoase, adaugă îndată aceste cuvinte: După aceasta Iisus a mers prin orașe și sate, binevestind și propovăduind împărăția lui Dumnezeu. Din aceste cuvinte se vede că fapta acestei femei păcătoase nu s-a întâmplat în timpul patimilor. Prin urmare și din pricina timpului, și din pricina celor ce l-au primit pe Hristos, și din pricina persoanelor și din pricina caselor, dar încă și din pricina chipului în care a turnat mirul, urmează că au fost trei femei: două păcătoase, iar a treia, sora lui Lazăr, Maria, care strălucea printr-o viață curată. În privința caselor: una este casa fariseului Simon, alta casa lui Simon leprosul în Betania, și alta iarăși casa surorilor lui Lazăr, Maria și Marta, tot în Betania. Din acestea rezultă iarăși că Hristos a luat parte la două oșpețe în Betania: unul cu șase zile înainte de Paști, în casa lui Lazăr, când a mâncat împreună cu El și Lazăr, după cum istorisește Fiul tunetului, grăind așa: Cu șase zile înainte de Paști, a venit Iisus în Betania, unde era Lazăr, cel ce murise și pe care Hristos l-a înviat din morți. Și l-au făcut Lui acolo cină și Marta slujea, iar Lazăr era unul din cei ce ședeau cu El la masă. Iar Maria, luând o litră de nard curat de mare preț, a uns picioarele lui Iisus, și l-a șters picioarele Lui cu părul capului ei. Cealaltă cină l s-a făcut Lui cu două zile înainte de Paști, pe când Hristos era tot în Betania, în casa lui Simon leprosul; atunci s-a apropiat de El femeia păcătoasă

and in the house not of Simon the leper, but of Simon the Pharisee. On that occasion, only the Pharisee was scandalized. Upon her the Savior bestowed the recompense of the remission of her sins. Only the Divine Luke tells about her, around the middle of his Gospel, as we have said. In fact, after the account of this harlot, he immediately adds the following: "And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God". From this it is evident that the event in question did not occur during the time of the Passion. It seems, therefore, from the time, from those who entertained the Lord, from the location, from the persons involved, and from the houses, and also from the manner in which the myrrh was poured out, that there were three women, two of them harlots, and third Mary the sister of Lazarus, who was conspicuous for her virtuous life. As well, it seems that one house was that of Simon the Pharisee, the other that of Simon the leper, situated in Bethany, the third being that of Mary and Martha, the sisters of Lazarus, in the same city of Bethany. Hence, it may be inferred from these considerations that two suppers were given for Christ, both of them in Bethany. One took place six days before the Passover, in the house of Lazarus, when Lazarus also ate with Christ, as the Son of Thunder relates: "Six days before the Passover Jesus came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of

și a turnat mirul cel de mare preț. Că aceasta s-a petrecut cu două zile înainte de Paști, o arată Sfântul Evanghelist Matei când scrie că Hristos a spus ucenicilor: Știți că după două zile sunt Paștile. Iar mai jos puțin, Sfântul Evanghelist Matei adaugă: Și fiind Iisus în Betania în casa lui Simon leprosul s-a apropiat de el o femeie păcătoasă, având un alabastru cu mir de mare preț și l-a turnat pe capul Lui pe când ședea la masă. Tot așa spune și Marcu: Și după două zile erau Paștile și Azimile; și pe când era în Betania în casa lui Simon leprosul și ședea la masă, a venit o femeie și celelalte. Sunt și unii care susțin că femeia care a uns cu mir pe Domnul, despre care vorbesc cei patru Evangheliști, este una și aceeași. Ei socotesc că Simon fariseul și Simon leprosul este una și aceeași persoană și fac din el și tatăl lui Lazăr și al surorilor sale, Maria și Marta. Mai susțin că este una și aceeași cină; apoi că este una și aceeași casă, cea din Betania a lui Simon, care a pregătit foisorul cel așternut, unde a avut loc cina cea de taină. Părerea acestora însă nu este dreaptă. I s-au dat lui Hristos două mese în Betania în afară de ierusalim; Una cu șase zile iar alta cu două zile înainte de Paștile evreilor, după cum s-a spus. Atunci și femeile au adus lui Hristos mir și l-au turnat pe El în chipuri diferite. Cina cea de taină și foisorul cel așternut a fost pregătit în Ierusalim și cu o zi înainte de Paștile evreilor și de pătimirea lui Hristos. Unii spun că au pregătit cina în casa unui om necunoscut; alții că au pregătit-o în Sfântul Sion, în casa ucenicului Ioan cel care s-a rezemat pe pieptul lui Iisus. Aici, în adevăr, au fost ascunși ucenicii de frica iudeilor, aici după înviere, a pus Toma degetul în coasta lui Hristos, aici a avut loc Pogorârea Sfântului Duh în ziua Cincizecimii, și

Jesus, and wiped his feet with her hair". The other supper was held for Christ two days before the Passover, when He was still in Bethany, at the house of Simon the leper, at which time the harlot went up to Him and poured out the precious myrrh. This is confirmed by Saint Matthew's narrative, in which Christ says to His Disciples: "Ye know that after two days is the feast of the Passover". A little further on, the same Evangelist adds: "Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at table". Saint Mark concurs with this account: "After two days was the feast of the Passover, and of unleavened bread... And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at table, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head". From this it is clear that they are incorrect who maintain and assert that one and the same woman is mentioned by the four Evangelists as having anointed the Lord with myrrh; who suppose that Simon the Pharisee and Simon the leper are one and the same person—some of them interpreting Simon the leper as being the father of Lazarus and his sisters, Mary and Martha; and who opine that one and the same supper took place in one and the same house, in Bethany, and that Simon prepared and furnished the upper room in which the Mystical Supper was held. For these two suppers were given for Christ in Bethany, outside Jerusalem, six days and two days, respectively, before the Jewish Passover, as we have said, when the women offered myrrh to Christ in

încă alte fapte nespuse și tainice. Mi se pare însă, și este adevărat, că este mai exactă susținerea lui Hrisostom, că două sunt femeile care au turnat mir pe Hristos. Una despre care vorbesc cei trei Evangheliști, o femeie desfrânată și păcătoasă; ea a turnat mir pe capul lui Iisus. Alta, cea din Evanghelia după Ioan, Maria, sora lui Lazăr; ea a adus mir și l-a turnat numai pe dumnezeieștile picioare ale lui Hristos. Altele sunt cinele din Betania și alta este cina cea de taină. Și se vede asta din aceea că după ce se povestește fapta femeii păcătoase, Mântuitorul trimite pe ucenici în Ierusalim ca să pregătească Paștile: Mergeți, le-a spus El, în cetate la cutare și spuneți-i: Învățătorul zice: La tine vreau să fac Paștile cu ucenicii. Și iarăși: Și vă va întâmpina un om cu un ulcior cu apă... și el vă va arăta un foisor mare așternut. Acolo pregătiți-l. Iar ei plecând... au aflat precum le zisese și au pregătit Paștile adică Paștile evreilor, care băteau la ușă. Și Mântuitorul a venit și l-a făcut împreună cu ucenicii Lui, după cum zice dumnezeiescul Hrisostom. Apoi după ce s-a făcut Cina cea de taină și după ce între timp a spălat picioarele ucenicilor, s-a așezat din nou la masă și ne-a predat pe aceeași masă Paștile nostru, după cum spune Ioan Gură de Aur. Dumnezeiescul Ioan împreună cu Marcu dumnezeieștii Evangheliști, au arătat și cum era mirul. L-au numit curat și de mare preț. Prin curat este obiceiul să se arate ceea ce este nefalsificat și neamestecat. Poate că acest cuvânt era numele celui mai bun mir, care curge întâi. Marcu adaugă că femeia în grabă a spart vasul, care era strâmt la gură; un astfel de vas se numește alabastru. Acest vas, spune Sfântul Epifaniu, este de sticlă și e făcut fără toartă; un astfel de vas se

different ways. The Mystical Supper and the furnished upper room were prepared within the city of Jerusalem one day before the Jewish Passover and the Passion of Christ. Some say that this Supper was held in the house of an unknown man, others that it took place in the house of Christ's Disciple and bosom friend John, in holy Sion, where the Disciples were hiding for fear of the Jews and where the touching by Saint Thomas occurred after the Resurrection, as did the Descent of the Holy Spirit at Pentecost, along with other ineffable and mystical events. For this reason, it seems to me that the account given by Saint John Chrysostomos is truer and more precise, that is, that there were two women about whom the Evangelists wrote. One, as we have said, was the woman mentioned by three of the Evangelists, who was a harlot and a sinner and who poured myrrh on Christ's head. The other was the woman mentioned by Saint John, Mary the sister of Lazarus, who applied myrrh solely to Christ's Divine feet by pouring it on them. There were two suppers in Bethany, the Mystical Supper being separate from these. This is evident from the fact that, after the narrative of the harlot, the Savior sends His Disciples into the city to make ready the Passover, as Saint Matthew says: "Go into the city to such a man, and say unto him, The Master said, My time is at hand; I will keep the Passover at thy house with my disciples". Again, St. Mark says: "And... there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.... And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us". The Disciples went and found it to be just as Jesus had told them, and they

numește amforă. Mirul acela era făcut din multe materii: flori de smirnă, scorțișoară bine mirositoare, stânjenei, trestie aromată și untdelemn.

prepared the Passover, that is, the Jewish Passover, which was at the doors and which Christ came and celebrated with the Disciples, as the Divine Chrysostomos says. Then, after the Mystical Supper had taken place, the Divine Washing of the feet having been performed in the meantime, Christ reclined once again and instituted our Passover on the same table, as Saint John the Golden-tongued explains. The Divine John, and also Saint Mark, the Holy Evangelists, add in their accounts the type of the myrrh, calling it "spikenard, very costly." It is customary to call spikenard that which is unadulterated and trustworthy in purity. Perhaps this was also an appellation of the best and prime kind of myrrh. Saint Mark adds that the woman broke the alabaster flask in her eagerness, since its neck was narrow. This is a glass vessel, as St. Epiphanius says, made without any handle, which is called a bikion. The myrrh was compounded of many other kinds of fragrances, and from the following in particular: cassia, iris, calamus, and oil.

Dar Tu Hristoase Dumnezeule, Care ai fost uns cu mir duhovnicesc slobozește-ne de patimile ce vin asupra noastră și miluiește-ne pe noi ca un singur bun și de oameni iubitor. Amin.

Cântarea a 8-a

Glas 2

Irmos

Cuvântul tiranului pentru că biruia, de șapte ori cuptorul a fost ars oarecând; în care tinerii nu s-au

O Christ God, who were anointed with the spiritual ointment, free us from the influent passions and have mercy on us, as our only holy and benevolent Lord. Amen.

Ode 8

Mode 2

Irmos

The command of the tyrant prevailed; the furnace was heated sevenfold, but the youths were not burned in it, trampling on the king's decree they sang: Praise the Lord, all you works of the Lord, sing and exalt Him throughout all ages.

ars, porunca regelui călcând. Ci au cântat: Toate lucrurile Domnului pe Domnul lăudați-L, și-L preainălțați în toți vecii.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Cuvântul tiranului pentru că biruia, de șapte ori cuptorul a fost ars oarecând; în care tinerii nu s-au ars, porunca regelui călcând. Ci au cântat: Toate lucrurile Domnului pe Domnul lăudați-L, și-L preainălțați în toți vecii.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Turnând femeia mir scump pe domnescul Tău creștet cel dumnezeiesc și înfricoșător, Hristoase, a cuprins tălpile Tale cele neîntinate cu mâini întinate și a grăit: Toate lucrurile Domnului pe Domnul lăudați-L, și-L preainălțați în toți vecii.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Cu lacrimi a spălat picioarele Ziditorului cea vinovată în păcate, și le-a șters cu părul său; pentru aceea nu a pierdut izbăvirea faptelor ei de viață, ci a grăit: Toate lucrurile Domnului pe Domnul lăudați-L, și-L preainălțați în toți vecii.

Binecuvântăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh Domnul. Și acum ...

Săvârșitu-s-a izbăvirea celei recunoscătoare prin mântuitoarele milostiviri și din izvorul lacrimilor, cu care spălându-se prin mărturisire nu s-a rușinat, ci a grăit: Toate lucrurile Domnului pe Domnul lăudați-L, și-L preainălțați în toți vecii.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The command of the tyrant prevailed; the furnace was heated sevenfold, but the youths were not burned in it, trampling on the king's decree they sang: "Praise the Lord, all you works of the Lord, sing and exalt Him throughout all ages."

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The woman poured precious myrrh upon Your kingly, divine and awesome head, O Christ. She grasped Your most pure feet with her impure hands, and cried: "Praise the Lord, all you works of the Lord! Sing and exalt Him throughout all ages!"

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Guilty of an abundance of sins, the woman washed Your feet with abundance of tears and wiped them with her hair. Therefore, she was not deprived of absolution for the many sins of her life, but cried: "Praise the Lord, all works of the Lord! Sing and exalt Him throughout all ages!"

Verse: We bless the Father and the Son and the Holy Spirit, the Lord. Now and ever ...

A sacred rite of redemption, wrought of saving compassion and a flood of tears, is administered to the right-minded woman. Washed in this fountain by her confession, she is not ashamed, but cries out: "Praise the Lord, all you works of the Lord! Sing and exalt Him throughout all ages!"

Ode 8 Katavasia

Verse: We praise and we bless and we worship the Lord; we extol and exalt Him beyond measure unto the

Catavasia Cântării a 8-a

Stih: Să laudăm, să binecuvântăm și să ne închinăm Domnului cântându-I și preainălțându-L întru toți vecii.

Cuvântul tiranului pentru că biruia, de șapte ori cuptorul a fost ars oarecând; în care tinerii nu s-au ars, porunca regelui călcând. Ci au cântat: Toate lucrurile Domnului pe Domnul laudați-L, și-L preainălțați în toți vecii.

Preotul, cădind cruciș în fața Sfintei Mese, rostește:

Preotul: Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica Luminei întru cântări cinstind-o, să o slăvim! (*după care continuă cădirea mare*).

Ceea ce ești mai cinstită... nu cântăm, ci îndată cântăm:

Cântarea a 9-a

Glas 2

Irmos

Cu suflete curate și cu buze neîntinate, veniți să mărim pe cea nepătată și preacurată Maica lui Emanuel, prin ea aducând rugăciuni Celui ce S-a născut dintr-însa; milostivește-Te spre sufletele noastre, Hristoase Dumnezeule, și ne mântuiește.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Cu suflete curate și cu buze neîntinate, veniți să mărim pe cea nepătată și preacurată Maica lui Emanuel, prin ea aducând rugăciuni Celui ce S-a născut dintr-însa; milostivește-Te spre sufletele

ages of ages.

The command of the tyrant prevailed; the furnace was heated sevenfold, but the youths were not burned in it, trampling on the king's decree they sang: Praise the Lord, all you works of the Lord, sing and exalt Him throughout all ages.

Censing in the form of the cross, in front of the Holy Table the priest says:

Priest: Let us praise in song and magnify the Birthgiver of God and the Mother of Light! (*then he continues to cense the Holy Altar and the rest of the church*).

We do not sing the Megalinarion but continue singing immediately:

Ode 9

Mode 2

Irmos

With pure souls and blameless lips, let us magnify the all pure and spotless Mother of Emmanuel. Through her let us offer prayers to Him Who was born of her: Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

With pure souls and blameless lips, let us magnify the all pure and spotless Mother of Emmanuel. Through her let us offer prayers to Him Who was born of her: Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The evil Judas appeared ungreatful, disloyal and

noastre, Hristoase Dumnezeu, și ne mântuiește.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Arătându-se nemulțumitor, viclean și pizmaș, Iuda cel rău a vândut harul cel vrednic de Dumnezeu, prin care s-a dezlegat datoria păcatelor, precupețind harul cel iubitor de Dumnezeu. Milostivește-Te spre sufletele noastre, Hristoase Dumnezeu, și ne miluiește pe noi.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Iuda, lepădându-se de prietenia lui Hristos pentru aur, mergând a zis mai-marilor celor fără de lege: Ce-mi veți da mie, și eu voi da vouă precum voiți pe Hristos, pe Care îl căutați? Milostivește-Te spre sufletele noastre, Hristoase Dumnezeu, și ne mântuiește.

Slavă ... Și acum ...

O, iubirea ta de arginți cea orbitoare, neîmpăcatule, din care ai luat uitare de cele ce ai învățat ! Că nici toată lumea nu este de un preț cu sufletul, și din deznădejde te-ai sugrumat, însuți spânzurându-te, vânzătorule. Milostivește-Te spre sufletele noastre, Hristoase, Dumnezeu, și ne mântuiește.

Catavasia Cântării a 9-a

Cu suflete curate și cu buze neîntinate, veniți să mărim pe cea nepătată și preacurată Maica lui Emanuel, prin ea aducând rugăciuni Celui ce S-a născut dintr-însa; milostivește-Te spre sufletele noastre, Hristoase Dumnezeu, și ne mântuiește.

+Ectenia mică+

wickedly zealous, having consented to sell the Gift worthy of God, through whom the debts of sin were undone, adulterating the God-beloved grace. Wherefore, spare our souls, O Christ our God, and save us.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Judas goes to the lawless rulers and says: 'What will you give me, if I deliver to you Christ whom you seek?' And so, in exchange for money he rejects fellowship with Christ. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Glory ... Now and ever ...

Unrelenting in blind avarice, how have you forgotten what Christ taught you, that your soul is more precious than the whole world! For falling in despair, O traitor, you have hanged yourself. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Ode 9 Katavasia

With pure souls and blameless lips, let us magnify the all pure and spotless Mother of Emmanuel. Through her let us offer prayers to Him Who was born of her: Spare our souls, O Christ our God, and save us.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că pe Tine Te laudă toate Puterile cerești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Luminânda+

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită,

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are praised by all the heavenly powers and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

+Exapostilarion+

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa.
Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de
lumină, și mă mântuiește.

Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită,
și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa.
Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de
lumină, și mă mântuiește.

+Laudele+

Glas 1

Se cântă 4 stihiri

Toată suflarea să laude pe Domnul! Lăudați pe
Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte;
Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Lăudați pe El toți îngerii Lui, lăudați pe El toate
puterile Lui; Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

*Stih: Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe
El după mulțimea slavei Lui.*

Pe Tine, Fiul Fecioarei, cunoscându-Te păcătoasa
că ești Dumnezeu, a zis cu plângere, rugându-se, ca
una ce făcuse lucruri vrednice de lacrimi: Dezleagă-
mi datoria, precum mi-am dezlegat și eu părul;
iubește-mă pe mine ceea ce Te iubesc, care după
dreptate eram urâtă, și Te voi propovădui alături de
vameși, Făcătorule de bine, Iubitorule de oameni.

*Stih: Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe
El în psaltire și în alăută.*

Mirul cel de mult preț, l-a amestecat păcătoasa cu
lacrimi, și l-a turnat peste preacuratele Tale

Now and ever and unto the ages of ages.

Now I see, O my Savior, Your wedding hall
decorated, and I have not the garment needed for
me to enter it. Make the robe of my soul brightly
shine, O Giver-of-Light, and save me.

+The Praises+

Mode 1

We sing 4 stichera

Let everything that breathes praise the Lord!
Praise God in His holy place, praise Him in His
mighty heavens! To You our praise is due, O God!

Praise Him all you His angels, praise Him all
you His hosts! To You our praise is due, O God!

*Verse: Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the multitude of His greatness.*

O Son of the Virgin, the harlot knew You to be
God and she prayed to You lamenting, for she had
committed sins worthy of tears: "Loose me from my
debt - she cried - as I unloose my hair. Show love
to me who love You, though rightly I deserve your
hatred, and with the publicans I shall proclaim You,
O Benefactor who loves mankind."

*Verse: Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.*

The harlot mingled precious oil of myrrh with
her tears and poured it on Your most pure feet, as
she kissed them; and straightway You have
proclaimed her justified. To us also grant
forgiveness, O Lord as You have suffered for our

picioare, sărutându-le. Precum pe aceea îndată ai îndreptat-o, dăruiește-ne și nouă iertare, Cel ce ai pățimit pentru noi și ne mântuiește.

Stih: Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.

Când păătoasa aducea mirul, atunci s-a înțeles ucenicul cu cei fără de lege. Aceea se bucura turnând mirul cel de mult preț, iar el se grăbea să vândă pe Cel fără de preț; aceea a cunoscut pe Stăpânul, iar acesta se despărțea de Stăpânul; aceea se mântuia, iar Iuda se făcea rob vrăjmașului. Rea este lenevirea, mare este pocăința, pe care dăruiește-o mie, Mântuitorule, Cel ce ai pățimit pentru noi, și ne mântuiește pe noi.

Stih: Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.

Vai de ticăloșia lui Iuda! Văzut-a pe păătoasa sărutând tălpile Mântuitorului, și a gândit cu vicleșug la sărutarea vânzării. Aceea și-a dezlegat părul, iar acesta s-a legat cu mânia, aducând în loc de mir răutatea cea urât mirositoare; că pizma nu știe să cinstească lucrul cel de folos. Vai de ticăloșia lui Iuda, de care izbăvește, Dumnezeuule, sufletele noastre.

Glas 2

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Păătoasa a alergat la mir, să cumpere mir de mult preț, să unșă pe Făcătorul de bine și a strigat către vânzătorul de mir: Dă-mi mir, ca să unșă și eu

sake, and save us.

Verse: Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute

As the sinful woman was bringing her offering of myrrh, the disciple was scheming with lawless men. She rejoiced in pouring out her precious gift. He hastened to sell the priceless One. She recognized the Master, but Judas parted from Him. She was set free, but Judas was enslaved to the enemy. How terrible his slothfulness! How great her repentance! O Saviour Who suffered for our sakes, grant us also repentance, and save us.

Verse: Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.

Oh, the wretchedness of Judas! He saw the harlot kiss the footsteps of Christ, but deceitfully he contemplated the kiss of betrayal. She loosed her hair while he bound himself with wrath. He offered the stench of wickedness instead of myrrh, for envy cannot distinguish value. Oh, the wretchedness of Judas! Deliver our souls from this, O God.

Mode 2

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

The sinful woman ran to buy the precious myrrh with which to anoint her Saviour. She cried to the merchant: "Give me myrrh, that I may anoint Him Who has cleansed all my sins."

Mode 6

pe Cel ce a șters toate păcatele mele!

Glas 6

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin

Cea cufundată în păcate, Te-a aflat pe Tine liman de mântuire, și îndată, turnându-Ți mirul cu lacrimi, a grăit: Iată, Cel ce aduce pocăința păcătoșilor! Ci mă mântuiește, Stăpâne, din noianul păcatului, pentru mare mila Ta.

Citețul: Ție slavă se cuvine, Doamne, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

+Doxologia Mică+

Preotul: Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.

Citețul: Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, Te binecuvântăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte, atotțiitorule, Doamne Fiule Unule-Născut Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne, Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii. Primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, și ne miluiește pe noi. Că Tu ești Unul Sfânt, Tu ești Unul Domn Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl. Amin. În toate zilele Te voi binecuvânta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam. Eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The woman who was engulfed by sin found You a haven of salvation. She poured out myrrh with tears and cried to You: "Behold the One Who brings repentance to sinners! Rescue me from the tempest of sin, O Master through Your great mercy."

Reader: To You belongs glory, O Lord our God, and to You we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amin.

+The Small Doxology+

Priest: Glory to You who have shown us the light!

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless You, we worship You, we glorify You, and we thank You, for Your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; onlybegotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world. Accept our supplication, You who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For You are the only Holy One, You are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever, and unto the ages of ages.

Lord, You have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You I have fled; teach me to

sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeuul Meu. Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumina. Tinde mila Ta celor ce te cunosc pe Tine.

Învrednicește-ne, Doamne, în ziua aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeuul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci. Amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Stăpâne, înțelepțește-ne pe noi cu îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Sfinte, luminează-ne pe noi cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cântare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

+Ectenia cererilor+

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Seara toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend your mercy to those who know You.

Grant, O Lord, that on this day we may be kept without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, O Master, make me understand Your commandments. Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your commandments. Lord, Your mercy remains forever, do not turn away from the works of Your hands. To You belongs praise, to You belongs a hymn, to You belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

+The Litany of requests+

Priest: Let us complete our morning prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: That the whole evening be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: An angel of peace, the faithful guide, the guardian of our souls and bodies, let us ask of the

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: All which is good and useful for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the rest of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That the end of our lives be Christian; without torment, blameless and peaceful and for a good account at the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the god of mercy and

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Dumnezeuul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul rostește Rugăciunea plecării capetelor:

Doamne Sfinte, Care întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești și cu ochiul Tău cel a toate văzător privești peste toată făptura, Ție ne închinăm cu smerenie și ne rugăm, Sfinte al Sfinților: Întinde mâna Ta cea nevăzută, din sfânt locașul Tău, și ne binecuvintează pe toți; și orice am greșit, cu voie sau fără de voie, ca un bun și iubitor de oameni Dumnezeu, iartă, dăruindu-ne bunătățile Tale cele din lume și cele mai presus de lume.

Că al Tău este a ne milui și a ne mântui, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Stihoavna+

Glas 6

compassion and You love mankind, and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be to all!

People: And to your spirit!

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Priest reads the Prayer:

Holy Lord who dwell on high and watch over the humble, who, by Your all-seeing eye, observe all creation, we bow the neck of our soul and of our body to You and we pray to You, O Holy of Hollies: Extend Your unseen hand, from Your holy dwelling place and bless us all. And if we have transgressed in any way, voluntarily or involuntarily, O good God and lover of man kind, forgive us, granting us Your earthl and heavenly good things.

For Yours is to show us mercy and to save us, O our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+Aposticha+

Mode 6

Today Christ comes to the house of the Pharisee, and the sinful woman draws near and falls down at

Astăzi a venit Hristos în casa fariseului, și apropiindu-se o femeie păcătoasă, s-a aruncat la picioarele Lui, grăind: Vezi pe cea cufundată în păcate, pe cea deznădăjduită pentru fapte, pe cea nelepădată de către bunătatea Ta; ci-mi dă, Doamne, iertare de cele rele, și mă mântuiește.

Stih: Umplutu-ne-am dimineața de mila Ta, Doamne, și ne-am bucurat, și ne-am veselit în toate zilele vieții noastre. Veselitu-ne-am pentru zilele în care ne-ai smerit pe noi, pentru anii în care am văzut rele. Și caută spre robii Tăi și spre lucrurile Tale și îndreptează pe fiii lor.

Întins-a păcătoasa părul său Ție, Stăpânului, întins-a și Iuda mâinile sale la cei fără de lege. Aceea ca să ia iertare, iar acesta ca să ia arginți. Pentru aceasta grăim către Tine, Celui ce ai fost fost vândut și ne-ai mântuit pe noi: Doamne, slavă Ție.

Stih : Și să fie lumina Domnului Dumnezeuului nostru peste noi, și lucrurile mâinilor noastre le îndreptează.

Venit-a la Tine femeia cea necurată și întinată, vărsând lacrimi pe picioarele Tale, Mântuitorule, dinainte vestind Patima Ta. Cum mă voi uita la Tine, Stăpâne ? Că Tu ai venit să mântuiești pe păcătoasă. Ridică-mă din adânc pe mine cea moartă, Cel ce ai ridicat pe Lazăr din mormânt, fiind mort de patru zile. Primește-mă pe mine ticăloasa, Doamne, și mă mântuiește.

Stih : Lăuda-Te-voi pe Tine cu toată inima mea, spune-voi toate minunile Tale.

Cea defăimată pentru viață și recunoscută pentru întoarcere, purtând miresme, s-a apropiat de Tine, grăind: Să nu mă lepezi pe mine păcătoasa, Cel ce Te-ai născut din Fecioară; să nu treci cu vederea

His feet, crying: Behold I am sunk in sin, filled with despair because of my deeds, yet not rejected by Your love. Grant me, Lord, remission of my sins and save me.

Verse: We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things. And behold Your servants and Your works, and guide their sons.

The harlot spread out her hair before You, O Master, while Judas stretched out his hands to the transgressors; she, to receive forgiveness and he, to receive money. Therefore we cry aloud to You who were sold and saved us: O Lord, glory to You.

Verse: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands.

Evil-smelling and defiled, the woman drew near to You, shedding tears upon Your feet, O Saviour, and proclaiming Your Passion. How can I look upon You, O Master? Yet You have come to save the harlot. I am dead; raise me from the depths, as You have raised Lazarus on the fourth day from the tomb. Accept me in my wretchedness, O Lord, and save me.

Verse: I will praise You with my whole heart, I will proclaim all Your wonders.

Full of despair on account of her life, her evil ways well known, she came to You, bearing oil of myrrh, and cried aloud: Harlot though I am, cast me not out, O Son of the Virgin; despise not my tears, O Joy of the angels; but receive me in repentance, O Lord, and in Your great mercy reject

lacrimile mele, Cel ce ești bucuria îngerilor, ci mă primește pe mine, cea care mă pocăiesc, pe care nu m-ai lepădat când păcătuiam, Doamne, pentru mare mila Ta.

Glas 8

Slavă... Și acum...

Doamne, femeia cea ce căzuse în păcate multe, simțind Dumnezeirea Ta, luând rânduială de mironosiță, și tânguindu-se a adus Ție mir mai înainte de îngropare, zicând: Vai mie! Că noapte îmi este mie înfierbântarea desfrâului, și întunecată și fără de lună pofta păcatului. Primește izvoarele lacrimilor mele, Cel ce scoți cu norii apă din mare; pleacă-Te spre suspinurile inimii mele, Cel ce ai plecat cerurile cu nespusa plecăciune. Ca să sărut preacuratele Tale picioare și să le șterg pe ele iarăși cu părul capului meu. Al căror sunet auzindu-l cu urechile Eva în rai în amiazăzi, de frică s-a ascuns. Cine va cerceta mulțimea păcatelor mele și adâncurile judecăților Tale, Mântuitorule de suflete, Izbăvitorul meu? Să nu mă treci cu vederea pe mine, roaba Ta, Cel ce ai nemăsurată milă!

Preotul: Bine este a ne mărturisi Domnului și a cânta numele Tău, Preainalte, a vesti dimineața mila Ta și adevărul Tău în toată noaptea. *(de două ori cu metanii)*

Citețul: Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

me not, a sinner.

Mode 8

Glory... Both now ...

The woman who had fallen into many sins, perceiving Your divinity, O Lord, fulfilled the part of a myrrh-bearer; and with lamentations she brought sweet-smelling myrrh to You before Your burial. Woe is me, she said, for night surrounds me, dark and moonless, and stings my lustful passion with the love of sin. Accept the fountain of my tears, O You who draw down from the clouds the waters of the sea. Incline to the groanings of my heart, O You who in Your ineffable self-emptying have bowed down the heavens. I shall kiss Your most pure feet and wipe them with the hairs of my head, those feet whose sound Eve heard at dusk in Paradise and hid herself for fear. Who can search out the multitude of my sins and the abyss of Your judgments, O Saviour of my soul? Despise me not, Your handmaiden, for You have mercy without measure.

Priest: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.

(2 times with prostrations)

Reader: Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Și îndată se citește troparul:*

În Biserica slavei Tale stând, în cer ni se pare a sta; Născătoare de Dumnezeu, ceea ce ești ușă cerească, deschide nouă ușa milei Tale.

Doamne miluiește. *(de 40 de ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amin. *Immediately we read:*

Standing in the temple of Your glory, we believe to be in heaven, O Theotokos, Gate of heaven. Open to us the gates of Thy mercy.

Lord have mercy *(40 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Heruvim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who

Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decât Serafimii, care, fără stricăciune, pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

+Otpustul+

Cântărețul: Întru numele Domnului, binecuvintează, Părinte!

Preotul (*din fața Sfintei Mese*): Cel ce este binecuvântat, Hristos, Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

Cântărețul: Împărate ceresc, pe credinciosul nostru popor ocrotește-l, credința o întărește, pe cei răi îi îmblânzește, lumea o împacă, sfânt lăcașul acesta bine-l păzește, pe cei mai înainte răposați, părinții și frații noștri, în lăcașurile dreptilor îi așază, iar pe noi întru pocăință și mărturisire ne primește, ca un bun și de oameni iubitor.

Preotul vine în mijlocul bisericii sub policandru și rostește Rugăciunea Sfântului Efreem Sirul:

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșert nu mi-l da mie. (*o metanie mare*)

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, slugii Tale. (*o metanie mare*)

Așa Doamne, dăruiește-mi ca să-mi văd greșelile mele și să nu osândesc pe aproapele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. (*o metanie*)

without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God we praise you.

+The Dismissal+

Cantor: In the name of the Lord, Father give the blessing!

Priest (*in front of the Holy Table*): Christ, our God, the Existing, is blessed, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

Reader: O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church; grant our departed fathers and brethren to dwell with the righteous and accept us in repentance and confession; for You are good and You love mankind.

The priest comes in the center of the nave, under the Policandron and recites the prayer of St. Ephrem:

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. (*one prostration*)

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. (*one prostration*)

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. (*one prostration*)

mare)

Dumnezeule, milostiv fii mie păcătosului. *(o închinăciune)*

Dumnezeule, curățește-mă pe mine păcătosul. *(o închinăciune)*

Cel ce m-ai zidit, Dumnezeule, mântuiește-mă. *(o închinăciune)*

Fără de număr am greșit, Doamne, iartă-mă. *(o închinăciune)*. *Aceste stihuri se zic de trei ori de 3 ori.*

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșert nu mi-l da mie. *(o închinăciune)*

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, robului Tău. *(o închinăciune)*

Așa Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să-mi văd greșelile mele și să nu osândesc pe fratele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. *(o metanie mare)*

Preotul: Slavă Ție, Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție!

Poporul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește. Părinte, binecuvintează.

Preotul: Cel ce a venit spre Pătimirea cea de bunăvoie pentru mântuirea noastră, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii Sale, cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci, cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor, netrupești Puteri, ale cinstitului,

O God be merciful to me, a sinner. *(one bow)*

O God cleanse me, a sinner. *(one bow)*

You who fashioned me, save me. *(one bow)*

I have done many wrongs, please forgive me. *(one bow)*. *These verses are recited 3 times.*

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. *(one bow)*

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. *(one bow)*

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. *(one prostration)*

Priest: Glory to you, Christ God our hope, glory to you!

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy, Father give the blessing.

Priest: May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy

slăvitului Prooroc, Înaintemergător și Botezător Ioan, ale Sfinților, Slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale sfinților, slăviți, buni biruitori mucenici și mucenice, ale sfinților, de Dumnezeu purtători părinți, ale Sfântului (al cărui hram îl poartă biserica), ale Sfinților _____ a căror pomenire o săvârșim, ale sfinților, dreptilor și dumnezeieștilor Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor Sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

Poporul: Amin.

apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the saints _____ whom we commemorate today, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and He loves mankind.

People: Amen.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen

